

## 한글성경의 성 관련 어휘 번역 양상

나 연 서  
(독립연구자)

### 1. 서론

최근 미국의 한 초중등학교 서가에서 성경을 제외한 결정이 보도된 바 있다. 성경에 근친상간, 매춘, 성폭행과 같은 음란하고 폭력적인 내용이 들어 있다는 민원 때문이다. 성(聖)스러움과 성(性)스러움이 공존하는 인류의 영적 지도서라는 아이러니를 품고 있는 것이다. 성경과 ‘성’을 연관시키는 것은 일반적이지 않을 뿐만 아니라, 설교 등의 공개적 형태로 언급되는 경우도 매우 드물다. 이에 본 연구는 성 관련 어휘가 한글성경에서는 어떻게 번역되고 있는지 살펴보고자 한다.

성경은 전체적으로 담화적 통일성을 지니고 있다. 특히 ‘성’이란 인류의 시작과 생존을 이끄는 가장 근본적인 매개체이므로 ‘성’과 관련된 담화는 천지의 시작을 기록한 구약에서 빈번하게 언급된다. 구약의 ‘성’ 관련 담화는 궁극적으로 신약의 예수그리스도 탄생에 초점을 두고(McCartney and Clayton, 김동수 역 2000: 60) 계보를 완성해가는 과정을 보여준다. 그러므로 본고는 성경 중에서도 구약을 중심으로 한글성경 4종에 쓰인 성 관련 어휘를 다루고자 한다.

## 2. 성과 어휘 연구

산타에밀리아(Santaemilia 2014: 107)는 성은 인간을 구성하는 데 있어서 피할 수 없는 요소이기 때문에 성을 번역하는 것도 피할 수 없다고 한다. 성 관련 표현 번역은 대상 독자나 사회문화적 맥락, 정치적 이데올로기 및 검열 프로토콜이 필연적으로 영향을 미칠 수밖에 없기에 표현 자체를 중심으로 분석(Yuan 2020)되기도 하고, 출판물이 속한 사회문화적 배경을 전제로 연구(Zhu 2020)되거나, 이런 상황에 놓여있는 번역가의 자기검열이나 번역가 젠더(유미향, 박정윤과 이영훈 2012; Santaemilia 2014)의 관점에서 연구되기도 한다.

성경의 성 관련 연구는 성적 담화가 보여주는 사회적이고 권력적인 이데올로기를 조명하며 현대 사회의 성적인 문제에 대한 원인과 해결책을 성경에서 찾는 관점에서 주로 연구되었다. 목회자의 성적 탈선 문제(강호숙 2018; 신원하 2020)를 드러내기도 하고, 성경의 동성애를 바탕으로 현대 사회의 동성애에 대한 인식과 차이(이경직 2017; 이민규 2020)를 해석하기도 한다. 성경에 나타난 성폭력 사건을 여성의 관점에서 관찰(이경숙 1991; 이영미 2021)하거나, 성경이 보여주는 성윤리와 남성 중심적인 권력(김선중 2017; 박유미 2020; 하재성 2012)을 현대적인 시각에서 관찰하고 해석하기도 한다.

본고는 성 관련 표현에 대한 번역을 분석하는 연구라 할 수 있으며 그중에서도 어휘를 중심으로 한다. 성 관련 어휘는 언어학적 관점에서 연구되기도 하는데, 누디나(Nurdina 2017)는 로렌스의 소설 ‘Lady Chatterley’s Lovers’에 사용된 성 관련 어휘와 표현이 어떤 형태적 변화를 발생시키는지 분류하여 성적 표현은 주로 금기 대상이기 때문에 완곡한 표현으로 대체됨을 보여준다. 알바라카티(Al-Barakati 2013)는 아랍어 코란의 완곡한 성 표현 29개가 영어 코란에서 어떻게 번역되었는지 살펴보고, 독자 설문을 진행하여 완곡어법이 어떻게 실현될 때 효과적인가를 탐구한다.

성경의 어휘에 대한 연구로는 히브리어 성경 어휘의 의미를 유지하더라도 현대 한국 사회에 적절한 성 관련 어휘 번역 제시(김영선 2018; 민영진 2004; 이영미 2011; 이희학 2007), 주요 어휘와 구문 분석을 통한 일관성 점검(이수만 2011), 최초 한글성경의 어휘를 통한 번역방법과 특징 추론(홍성지 2017) 등이 진행되었다.

이처럼 성과 어휘 연구는 다양한 관점에서 진행되었는데 분석 대상이 되는 어휘나 표현이 어떻게 선정되었는지에 대해서는 홍성지(2017)가 어절 단위로 어휘를 나누었다는 정도 외에는 상대적으로 언급이 미흡한 편이다. 본고는 성 관련 어휘의 선정 기준과 방법적인 측면을 구체적으로 기술하려고 한다. 어휘 선정은 형태소분석기와 심상어휘집의 상위어 의미계층을 기준으로 하며, 선정된 어휘의 분류 과정에 대해서도 제시하여 분석 과정 전반의 객관성을 향상하고자 한다.

### 3. 분석 텍스트, 방법 및 도구

#### 3.1 분석 텍스트

성 관련 어휘를 살펴볼 성경은 ‘그리스도 예수안에’의 ‘킹제임스흠정역(2000; 2021)’, ‘대한성서공회’의 ‘개역개정(1998)’, ‘생명의말씀사’의 ‘현대인의 성경(1985; 2002)’, ‘복 있는 사람’의 ‘메시지(2015; 2022)’이다. 원전으로는 가장 널리 사용되는 히브리어 성경 ‘Biblia Hebraica Stuttgartensia(비블리아 헤브라이카 슈투트가르텐시아)’의 어휘를 참조한다.

분석 텍스트인 한글성경 4종이 모두 히브리어 원전에서 직접 번역된 성경은 아니다. 성경은 여러 언어로 존재했으나 몇몇 문구 정도 차이 말고는 변함이 없으며(De Hamel, 이종인 역 2006: 서문), 성경번역의 원어는 히브리어와 그리스어로 간주된다(Nida and Taber 2003: 6). 히브리어나 그리스어 성경에서 각 언어로 번역되고, 이미 번역된 성경이 또 다른 언어로 재번역되기도 하면서(Feng 2014: 69) 현재까지 다양한 언어의 성경번역본으로 담화적 동일성을 공유하며 전수되고 출판되고 있다. 그렇기에 본고에서도 히브리어 성경의 어휘를 원문의 위상으로 제시한다.

먼저, <킹제임스흠정역>은 영어성경 ‘KJV(King James Version 1611)’를 원문으로 사용한 성경이다. <킹제임스흠정역>의 주번역가인 정동수(2022: 72-73) 목사는 여러 구절의 예시를 선보이며 세상에 수많은 성경이 있지만 거의 완벽한 형식적 일치성을 보이는 성경은 ‘KJV’밖에 없다고 주장한다. <킹제임스흠정

역>은 한국어법에 맞게 1 대 1 대응을 이루는 형식적 일치율을 유지한 성경으로, 1992년부터 번역되어 2000년부터 보급되었으며 좀 더 원문에 가깝고 낭독하기 좋은 번역으로 2021년에 재출간되었다.

두 번째로, <개역개정>은 대한성서공회가 주관한 공인역본으로, ‘성경전서 개역(1938)’, ‘개역한글(1961)’을 거쳐 개정 출간되었다. 대한성서공회에서 제시하는 한글성경 번역 계보도를 보면, 히브리어 원전에서 시작하여 그리스어, 영어, 중국어, 일본어 등 다양한 성경의 영향을 받았음을 확인할 수 있다.

이보림(2018: 35-36)은 요한계시록의 주요 명사와 등가성 연구에서 <개역개정>은 형식과 내용일치를 모두 추구했다고 주장한다. 오성종(2020: 193)은 <개역개정>은 문자적 번역이라고 주장하면서도, 용어 번역에 있어 중국어 성경의 영향으로 일관성이 지켜지지 않았음을 보고한다. 이보림과 오성종의 연구에 의하면, <개역개정>은 형식적이거나 형식과 의미를 절충한 번역으로 볼 수 있다. 그러나 형식 중심인 <킹제임스흠정역>과 비교하면, <개역개정>은 형식보다는 의미적 번역임을 확인할 수 있다.

#### [이사야 57:5]

**킹제임스흠정역:** 너희가 모든 푸른 나무 밑에서 우상들과 더불어 너희 자신을 **블태우며** 바위 낭떠러지 밑의 골짜기에서 자녀들을 죽이는 도다

**개역개정:** 너희가 상수리나무 사이, 모든 푸른 나무 아래에서 **음욕**을 피우며 골짜기 가운데 바위 틈에서 자녀를 도살하는도다

히브리어 ‘하맘(to be warm)’이 사용된 구절로 <개역개정>은 ‘음욕’을 사용하여 성적인 의미를 드러내는 번역을 하였다. 두 성경 사이에 이런 번역 차이가 전반적으로 나타나고 있는 점을 볼 때, <개역개정>은 이보림의 주장처럼 형식과 의미의 절충으로 볼 수 있다.

세 번째로, <현대인의성경>은 재구성하여 풀어쓰는(paraphrase) 방식의 영어 성경 ‘TLB(The Living Bible 1971)’의 번역 원칙과 방침을 따라 번역되었다. 쉽게 이해할 수 있도록 쉬운 말을 사용하고, 대중에게 익숙하지 않은 전문적인 기독교 용어도 될 수 있으면 피했으며, 도량형 단위를 현대인에게 익숙한 것으로 바꾸어 놓은 것도 특징이다. 그러나 성적 어휘가 드러나는 부분에서는 대부

분 ‘TLB’의 번역과 달랐으며, 그 외의 어휘나 구조에서 현저하게 다른 부분이 빈번하게 발견되는 것으로 보아 ‘TLB’를 참고하면서 히브리어와 그리스어 원전을 대본으로 번역한 것으로 보인다. 일부 예시만 보면 다음과 같다.

[예레미아 13:27]

현대인의성경: 내가 너의 간음과 음탕한 소리와 산언덕에서 행하는 더럽고 추한 매춘 행위를 다 보았다. 예루살렘아, 너에게 화가 미칠 것이다

TLB: I am keenly aware of your apostasy, your faithlessness to me, and your abominable idol worship in the fields and on the hills

[신명기 23:18]

현대인의성경: 여러분은 그런 인간들이 번 더러운 돈을 여러분의 하나님 여호와와의 성전에 서약을 갚는 예물로 가져오지 마십시오

TLB: you must not bring to the Lord any offering from the earnings of a prostitute or a homosexual

‘간음-apostasy’, ‘음탕한 소리-faithlessness’, ‘매춘 행위-abominable idol worship’, ‘그런 인간-prostitute or a homosexual’과 같이 어휘 사용에 차이를 보인다. ‘생명의말씀사’는 <현대인의성경>에 대해 원전의 내용을 최대한 보존하면서 쉬운 우리말로 번역하여 이해가 빠른 성경이라고 한다. 그러므로 <현대인의성경>은 원전의 내용에 충실하면서 쉬운 우리말로 번역한 의미적 번역으로 간주할 수 있다.

네 번째로, <메시지>는 ‘The Message’를 한국어로 번역한 현대어 성경이다. ‘The Message’는 히브리어와 그리스어 원전에서 번역하되, 단어 하나하나를 번역하는 것이 아니라 성경 본문의 의미와 생각을 현대적인 관용구와 구어체적 언어를 사용하여 딱딱한 성경 이야기를 흥미로운 시적 언어로 다시 풀어 전달하는 스토리텔링 성경이다. <메시지>는 한국 교회 환경을 고려하여 일부 문장과 용어를 바꾸고, 의역 과정에서 해석이 개입된 역동적 등가라고 책 서문에 언급한다. 성경 4종의 번역 차이를 비교해 보면 다음과 같다.

[아가 1:11]

**킹제임스흠정역:** 우리가 너를 위하여 은 단추를 박은 금 옷자락을 만들어 주리라

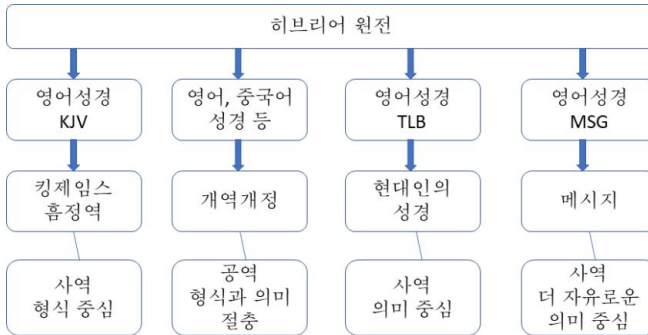
**개역개정:** 우리가 너를 위하여 금 사슬에 은을 박아 만들리라

**현대인의성경:** 우리가 그대를 위해 금으로 귀고리를 만들어 은을 박아 주겠소

**메시지:** 나 그대에게 금과 은으로 장신구를 만들어 주려 해요. 그대의 아름다움이 더 돋보이고 두드러질 거예요

<킹제임스흠정역>은 형식, <개역개정>은 형식과 의미 절충, <현대인의성경>은 의미적 번역이라면, <메시지>는 <현대인의성경>보다 더 자유로운 의미적 번역을 보여주고 있다. 이상 한글성경의 특징을 정리하면 다음과 같다.

<그림 1> 한글성경 특징



3.2 어휘의미장

어휘의미장(lexical-semantic field)이란 의미상 관련 있는 어휘의 묶음으로, 레러(Lehrer 1974: 1)는 ‘포괄적인 개념 아래에 의미적으로 밀접하게 관련된 단어들의 그룹(a group of words closely related in meaning, often subsumed under a general term)’으로 정의한다. 즉, 어휘가 가진 공통 속성을 바탕으로 하나의 범주로 묶어 체계 속에서 조직화하여 이해하려는 장이론(field theory)의 하나이다.

장이론의 형성과 발전에는 소쉬르 언어학 이론이 큰 영향을 미쳤다. 그의 핵심적인 이론 중 통합관계와 연합관계가 어휘 관계를 규명하는 의미장 이론의 근간을 이룬다. 통합관계는 언어의 선형성을 바탕으로 배열되는 것으로 연속적인 단어의 결합(De Saussure, 최승언 역 2012: 170-173)을 나타낸다. 연합관계는 연상이라는 심리작용에 의해 다른 언어 기호들과 관련되는 관계(이성현 2017: 262)로, 한 단어를 머릿속에 떠올렸을 때 연상되는 단어들과의 관계를 의미한다.

통합관계와 연합관계는 후에 결합관계와 계열관계로 발전하게 되는데, 결합관계는 둘 이상의 단어가 결합하여 이루어지는 횡적 관계이고, 계열관계는 의미가 종적으로 연관되는 의미 관계(신현숙과 김영란 2012: 65)를 나타낸다. 본고에서는 계열관계에 의해 ‘성’을 공통으로 공유하는 어휘들의 의미장을 구성하여, 번역방법이 다른 성경에서 성 관련 어휘들이 나타나는 양상을 살펴보고자 한다. 예를 들어, 신명기 22:23을 보면 다음과 같다.

[신명기 22:23]

**킹제임스흠정역:** 처녀인 젊은 여자가 남편과 정혼한 뒤에 어떤 남자가 도시에서 그녀를 만나서 그녀와 함께 **누우면**

**개역개정:** 처녀인 여자가 남자와 약혼한 후에 어떤 남자가 그를 성읍 중에서 만나 **동침**하면

**현대인의성경:** 어떤 남자가 남의 약혼녀를 유혹하여 성 안에서 **간통**하면

**메시지:** 어떤 남자가 이미 한 남자와 약혼한 처녀를 성읍 안에서 만나 **잠자리를** 같이한 경우

‘동침’, ‘간통’, ‘잠자리’는 ‘성’을 상위어로 하는 같은 계열의 성 관련 어휘 의미장을 구성하게 된다. 그러나 ‘눕다와 같은 술어는 ‘성’을 상위어로 포함하는 명사가 아니기에 성 관련 어휘의 의미장에 포함되지 않는다. 이런 술어와의 관계는 주로 결합관계를 형성하므로 병행구절을 제시함으로써 의미관계를 확인할 수 있으나 본고에서는 계열관계를 기준으로 하므로 논외로 한다.

어휘의 의미장을 구축하려면 어휘를 특정 기준에 따라 묶는 과정이 필요하다. 이때 ‘기준이나 범위가 언어사용자의 경험이나 인지방법에 따라 다양하게 설정’(나연서 2021: 110)될 수 있기 때문에 객관성이 떨어질 수 있다. 이런 한계

를 보완하고 객관성을 높이기 위해 한국어 어휘의미망인 KorLex1.5의 상위어를 기준으로 성 관련 어휘의미장을 만들고자 한다.

어휘의미장 연구는 성경의 생사(生死) 개념 어휘장(서정욱 2001), 날씨 어휘장(백승희 2008), 설날 문화 어휘장(최상옥과 임규홍 2019), 명절 문화 어휘장(김하나 2020), 요리 어휘장(장석진 2021) 등 실제 언어 사용의 맥락에서 어휘를 조망하고 의미를 분석함으로써 언어 현상에 대한 깊은 이해를 제공하거나, 해당 분야의 전문 용어나 문화적 특성을 다루는 데 활용될 수 있다. 또한, 언어학뿐만 아니라 사회과학, 문화 연구, 교육, 번역 등 다양한 분야에서 언어 현상에 대한 다면적인 이해와 응용가능성을 제시할 수 있는 연구방법이다.

어휘의미장 구축을 통해 특정 영역 내의 어휘들이 서로 어떻게 상호 연결되고 전체적인 의미와 개념적 구조에 기여하는지 이해할 수 있으며, 특정 맥락이나 주제 영역 내에서 어휘적 지식을 이해하고 분석하는 데 도움이 된다. 어휘 간의 의미적 관련성, 유사성이나 함축적 의미 등을 탐색할 수도 있을 뿐만 아니라 구성된 특정 영역의 어휘에 대해 해당 언어사회에서 어떻게 인식하고 있으며, 어떤 기준으로 적용하고 판단하는지도 해석할 수 있게 된다.

### 3.3 나이다의 단어 분석

번역의 기본 원칙에 대한 방향성은 번역의 시작과 함께 끊임없이 논의되어 왔다. 키케로(Cicero B.C. 106-43)부터 시작된 ‘단어 대 단어(word for word)’와 ‘의미 대 의미(sense for sense)’의 번역 전략에 대한 구분은 이천 년이 넘는 시간 동안 직역과 의역, 충실한 번역과 자유로운 번역, 자국화와 외국화, 형식일치와 내용일치 등과 같이 이원론적 방법과 원칙으로 발전해 왔다. 1960년대 이후에는 성경뿐만 아니라 전반적인 번역 분야에서 중요한 번역 기준이자 원칙으로 나이다(Nida 1964; Nida and Taber 2003)의 등가 이론이 부상하였다.

나이다는 언어학의 연구 성과를 차용하여 언어 단위의 의미를 파악할 때 참고할 만한 여러 가지 기법을 소개한다. 그중 지시적 의미(referential meaning)를 판단할 때는 단어의 구조를 분석하고 관련 어휘장에 속하는 유사한 단어 구별에 초점을 맞춘다(Munday, 정연일과 남원준 역 2006: 49). 예를 들어, 사람 사이의 관계(할머니, 어머니, 사촌 등)를 성(남성, 여성), 세대(같은 세대, 다른



세대), 직계(직계 자손의 여부) 등에 따라 분류하는 것이다(Nida 1964: 84-85). 다음의 예에서 ‘father’는 맥락에 따라 특정 의미로 파악될 수 있다(Nida and Taber 2003: 59).

- 1) My father, the father of Tim Smith, the father of the girl
- 2) our Father in heaven, the heavenly Father
- 3) Father Murphy
- 4) father of the idea, father of the invention, father of his country

1)의 ‘father’는 생물학적, 사회적 관계에 의한 직계 혈통에 있는 아버지이며, 2)에서는 초자연적인 신성한 존재를 의미한다. 3)에서는 ‘Mr.’와 같은 타이틀로 이름과 함께 나타나고, 4)의 ‘father’는 어떤 대상을 처음으로 이루고 완성한 사람을 비유적으로 가리킬 때 사용한다. 동일한 단어임에도 불구하고 각 맥락에서 ‘father’가 갖는 상위어 관계가 다를 것을 유추할 수 있다. 1)은 상위어로 친족 관계가 포함되며, 2)는 초자연적인 존재를 포함한다. 3)은 칭호와 관련된 상위어를, 4)는 시초의 의미를 가진 상위어를 갖는다.

개별 단어는 공통 상위어를 기반으로 어휘의미장을 구성할 수 있으며, 단어 개별의 상위어와 하위어 간의 계층 깊이에 따라 단어의 구체성과 추상성을 판단할 근거가 될 수 있다. 상위어는 좀 더 넓은 범주를 포함하며 하위어 계층이 깊어질수록 구체적인 의미를 표상하기 때문이다. 어휘가 내포하는 상위어 의미 계층의 이런 특징에 착안하여 성 관련 어휘의미장을 분류하기 위한 기준으로 어휘가 내포한 상위어 의미계층을 사용하고자 한다.

### 3.4 분석 도구

#### 3.4.1 형태소분석기

형태소분석기로는 한국전자통신연구원(ETRI)에서 제공하는 언어분석 API를 사용한다. 한국어는 한 단어에 두 개 이상의 형태소가 모여 복합명사를 구성하거나, 체언(명사, 대명사, 수사)이나 용언(동사, 형용사 등)에 접사가 붙기도 하는 복잡한 구성을 이루는 교착어(나연서 2021: 116-118)이므로 어휘 분석 시 기준의 모호함을 해결할 필요가 있다. 어휘 연구에서는 품사나 띄어쓰기(어절)

단위로 나누는 것이 일반적이지만, 성경과 같은 대량 텍스트에서 이런 방법으로 어휘를 추출하는 것은 연구자의 품사에 대한 지식과 주관성을 배제할 수 없고, 비경제적인 작업이 될 수밖에 없다. 그렇기에 본고에서는 객관성과 효율성을 높이기 위해 형태소분석기를 이용한다.

형태소 분석으로 추출된 결과물은 재검증을 통해 ‘형태’로 변형하는 과정이 필요하다. 예를 들어, ‘잠자리’는 ‘잠’과 ‘자리’가 별개의 형태소로 나타난다. 분석에 필요한 명사는 ‘잠’과 ‘자리’가 아니라 ‘잠자리’이므로 이런 경우 형태소를 다시 결합하여 ‘형태’로 만든 후 상위어를 검색한다.

형태소 분석은 자연어 처리, 기계번역 분야 등 다양한 분야에서 활용되고 연구되고 있다. 발화 관련 기기의 소분류 범주 키워드 추출(김은주, 최정우와 류정우 2014), 딥러닝 모델과 형태소분석기 기반 대화형 검색 서비스 구축(이종원, 김태현과 최광남 2020) 등을 예로 들 수 있다.

### 3.4.2 한국어 어휘의미망 KorLex1.5

한국어 어휘의미망은 지식이 인간의 두뇌 안에서 어떤 방식으로 저장되고 처리되는지 인지 과정을 밝히기 위해 지식의 최소 단위를 ‘개념’으로 설정하고, 그 실현 단위를 ‘어휘’로 규정하여 어휘 간의 다양한 의미관계를 망 형태로 구축한 심상어휘집(mental lexicon)이다(윤애선 2012: 164).

같은 언어를 사용하는 공동체는 어휘에 대한 심리적 실재를 공유하며 특정 상황에서 사용되는 특정 어휘 의미를 감지할 수 있는 직관을 갖는다. 이를 눈에 보이는 계층으로 정리한 것이 어휘의미망인 것이다. 예를 들어, “네 형수와 잠 자리를 같이하여 네 형을 위해 자식을 낳아 주는 시동생의 의무를 다하라... 형수와 관계를 가질 때마다 잠자리에 사정하였다(창세기 38:8-9, 현대인의성경)에서 앞의 ‘잠자리’와 뒤의 ‘잠자리’가 상징하는 지시적 의미가 다르다는 것을 한국어 사용자라면 직관적으로 알아차릴 수 있다. 앞의 ‘잠자리’는 성적 관계이고, 뒤의 ‘잠자리’는 이부자리임을 인지할 수 있으며, 또 다른 동일한 음을 가진 곤충 ‘잠자리’가 아니라는 것도 인지할 수 있다.

어휘의 계층관계는 상하 어휘 간의 자질 승계 체계(inheritance system)를 형성한다. 상위어는 총체적이고 보편적인 의미자질을 하위어에 물려주고, 하위어는 승계 받은 의미 자질과 자신과 직속 상위어를 구별해 줄 자질을 적어도

하나 이상 추가하여 갖는 방식이다(윤애선 2007: 14). 그러므로 상위어에서 하위어로 갈수록 의미가 추가되어 구체적인 의미의 어휘가 된다. KorLex1.5에서 ‘잠자리’는 3가지 의미를 가진 어휘로 검색되는데 잠자리 1은 곤충 ‘잠자리’의 상위어가 표시되고, 잠자리 2는 이부자리를 의미하는 ‘잠자리’가 표시된다. 잠자리 3은 ‘성적 관계’를 의미하는 ‘잠자리’가 표시된다. 어휘의 상하 계층성을 다음과 같이 간략하게 나타낼 수 있다.

- 잠자리 1: 개체, 실체 ⇒ 물건, 물체 ⇒ 생물체, 유기체 ⇒ 동물, 미물, 짐승 ⇒ 무척추동물 ⇒ 절지동물 ⇒ 곤충, 곤충류 ⇒ odonate ⇒ 잠자리(9)
- 잠자리 2: 개체, 실체 ⇒ 물건, 물체 ⇒ 전체, 총체 ⇒ 가공물, 가공품, 인공물 ⇒ 덮개, 피복, 피복제 ⇒ 천덮개 ⇒ 이부자리, 자리, 잠자리, 침구(7)
- 잠자리 3: 상태 ⇒ 인간관계 ⇒ 성적 관계 ⇒ 동침, 잠자리(4)

실제 검색 화면은 다음과 같다.

〈그림 2〉 KorLex1.5 ‘잠자리(sleep with)’



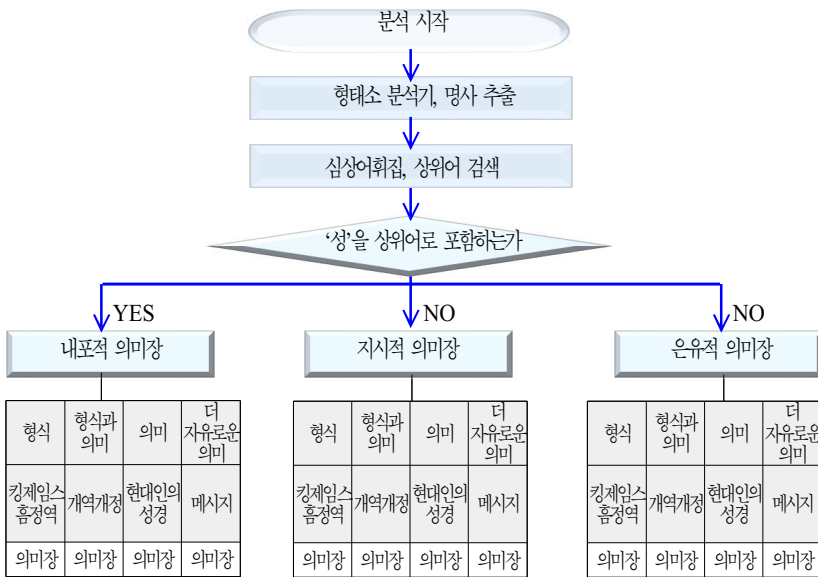
지면의 효율성을 위해 계층성을 화살표로 나타내었으며, 직관적으로 어느 정도의 계층을 갖고 있는지 알 수 있도록 괄호 안에 숫자로 나타내었다.

KorLex는 2004년부터 구축되어 KorLex1.0, KorLex1.5, KorLex2.0으로 어휘를 확장하며 발전하였다. 현재 온라인상에서 KorLex2.0은 공개되지 않은 상태이므로 본고에서는 KorLex1.5를 사용한다. 이후 어휘의미망 KorLex1.5는 어휘의미장과의 용어상 혼동을 피하기 위해 심상어휘집으로 칭하기로 한다.

### 4. 한글성경의 성 관련 어휘의미장 분석

한글성경의 성 관련 어휘의미장 구축을 위해 먼저 성경구약 전체를 형태소 분석한 후 품사 표지에 의해 명사만 추출한다. 그다음, 단어별로 심상어휘집에서 상위어 의미계층을 확인하여 의미 속성에 ‘성’을 포함한 어휘만 모으는 과정을 거친다. 이후 이 어휘들의 병행구절을 형성하는 과정에서 ‘성’을 상위어로 포함하는가 포함하지 않는가에 따라 세 종류의 어휘의미장으로 분류된다. 분석 방법을 도식화하면 다음과 같다.

〈그림 3〉 분석방법도식



구약 전체에 사용된 성 관련 어휘와 상위어 의미계층은 다음과 같다.

〈표 1〉 내포적 성 관련 어휘 상위어 의미계층

어휘	상위어 의미계층
간음	사상, 현상 ⇒ 과정, 진행 ⇒ 생물학적 과정, 유기적 과정 ⇒ 신체활동, 활동 ⇒ 성, 섹스 ⇒ 교합, 방사, 성교, 성행위 ⇒ criminal congress, unlawful carnal knowledge ⇒ 혼외정사 ⇒ 간음(9)
간통	사상, 현상 ⇒ 과정, 진행 ⇒ 생물학적 과정 ⇒ 유기적 과정 ⇒ 신체활동, 활동 ⇒ 성, 섹스 ⇒ 교합, 방사, 성교, 성행위 ⇒ criminal congress, unlawful carnal knowledge ⇒ 혼외정사 ⇒ 간통, 부정행위, 상간, 통정(9)
강간	행동, 행위 ⇒ 활동 ⇒ 부정행위 ⇒ 위란, 위배 ⇒ 범죄, 범죄행위, 사범, 죄 ⇒ 법정범죄 ⇒ 성폭력 ⇒ 강간, 성폭행(8)
고환	개체, 실체 ⇒ 사물 ⇒ 부분 ⇒ 몸부위 ⇒ 기관, 오르간, 틀 ⇒ 교접기, 생식기, 생식기관, 성기 ⇒ 남성의 생식기관 ⇒ 고환, 불알, 신낭(8)
관계	사상, 현상 ⇒ 과정, 진행 ⇒ 생물학적 과정, 유기적 과정 ⇒ 신체활동, 활동 ⇒ 성, 섹스 ⇒ 관계(6)
교미	사상, 현상 ⇒ 과정, 진행 ⇒ 생물학적 과정, 유기적 과정 ⇒ 신체활동, 활동 ⇒ 성, 섹스 ⇒ 교배 ⇒ 교미, 교접, 홀레(7)
교배	사상, 현상 ⇒ 과정, 진행 ⇒ 생물학적 과정, 유기적 과정 ⇒ 신체활동, 활동 ⇒ 성, 섹스 ⇒ 교배(6)
교접	사상, 현상 ⇒ 과정, 진행 ⇒ 생물학적 과정, 유기적 과정 ⇒ 신체활동, 활동 ⇒ 성, 섹스 ⇒ 교배 ⇒ 교미, 교접, 홀레(7)
교합	사상, 현상 ⇒ 과정, 진행 ⇒ 생물학적 과정, 유기적 과정 ⇒ 신체활동, 활동 ⇒ 성, 섹스 ⇒ 교합, 방사, 성교, 성행위(6)
근친상간	사상, 현상 ⇒ 과정, 진행 ⇒ 생물학적 과정 ⇒ 유기적 과정 ⇒ 신체활동, 활동 ⇒ 성, 섹스 ⇒ 교합, 방사, 성교, 성행위 ⇒ criminal congress, unlawful carnal knowledge ⇒ 근친상간(8)
남색	사상, 현상 ⇒ 과정, 진행 ⇒ 생물학적 과정, 유기적 과정 ⇒ 신체활동, 활동 ⇒ 성, 섹스 ⇒ 동성애, 동성연애 ⇒ 남색, 비역(7)
능욕	행동, 행위 ⇒ 활동 ⇒ 부정행위 ⇒ 위란, 위배 ⇒ 범죄, 범죄행위, 사범, 죄 ⇒ 법정범죄 ⇒ 성폭력 ⇒ 강간, 성폭행 ⇒ 능욕(9)
동성연애	사상, 현상 ⇒ 과정, 진행 ⇒ 생물학적 과정, 유기적 과정 ⇒ 신체활동, 활동 ⇒ 성, 섹스 ⇒ 동성애, 동성연애(6)
동침	상태 ⇒ 인간관계 ⇒ 성적 관계 ⇒ 동침, 잡자리(4)
불륜	사상, 현상 ⇒ 과정, 진행 ⇒ 생물학적 과정, 유기적 과정 ⇒ 신체활동, 활동 ⇒ 성, 섹스 ⇒ 교합, 방사, 성교, 성행위 ⇒ 불륜(6)
불알	개체, 실체 ⇒ 사물 ⇒ 부분 ⇒ 몸부위 ⇒ 기관, 오르간, 틀 ⇒ 교접기, 생식기, 생식기관, 성기 ⇒ 남성의 생식기관 ⇒ 고환, 불알, 신낭(8)
사랑	정신, 정신적 특징 ⇒ 감정, 기분 ⇒ 욕망, 탐 ⇒ 색욕, 성욕, 육욕 ⇒ 사랑(5)
상관	사상, 현상 ⇒ 과정, 진행 ⇒ 생물학적 과정, 유기적 과정 ⇒ 신체활동, 활동 ⇒ 성, 섹스 ⇒ 상관(6)
색욕	정신, 정신적 특징 ⇒ 감정, 기분 ⇒ 욕망, 탐 ⇒ 색욕, 성욕, 육욕(4)
색정	정신, 정신적 특징 ⇒ 감정, 기분 ⇒ 욕망, 탐 ⇒ 색욕, 성욕, 육욕 ⇒ 색정(4)
생식기	개체, 실체 ⇒ 사물 ⇒ 부분 ⇒ 몸부위 ⇒ 기관, 오르간, 틀 ⇒ 교접기, 생식기, 생식기관, 성기(6)
성	사상, 현상 ⇒ 과정, 진행 ⇒ 생물학적 과정, 유기적 과정 ⇒ 신체활동, 활동 ⇒ 성, 섹스(5)
성기	개체, 실체 ⇒ 사물 ⇒ 부분 ⇒ 몸부위 ⇒ 기관, 오르간, 틀 ⇒ 교접기, 생식기, 생식기관, 성기(6)

성생활	상태 ⇒ 유, 존재 ⇒ 생활 ⇒ 성생활(4)
성욕	정신, 정신적 특징 ⇒ 감정, 기분 ⇒ 욕망, 탐 ⇒ 색욕, 성욕, 육욕(4)
성폭력	행동, 행위 ⇒ 활동 ⇒ 부정행위 ⇒ 위반, 위배 ⇒ 범죄, 범죄행위, 사범, 죄 ⇒ 법정범죄 ⇒ 성폭력(7)
섹스	사상, 현상 ⇒ 과정, 진행 ⇒ 생물학적 과정, 유기적 과정 ⇒ 신체활동, 활동 ⇒ 성, 섹스(5)
수태	사상, 현상 ⇒ 과정, 진행 ⇒ 생물학적 과정, 유기적 과정 ⇒ 신체활동, 활동 ⇒ 성, 섹스 ⇒ 수태(6)
순결	추상적 개념 ⇒ 속성 ⇒ 특성, 특이성, 특질, 특징 ⇒ 도덕성, 윤리 ⇒ 성도덕 ⇒ 순결, 절결계, 처녀성(6)
애무	사상, 현상 ⇒ 과정, 진행 ⇒ 생물학적 과정, 유기적 과정 ⇒ 신체활동, 활동 ⇒ 성, 섹스 ⇒ 전희 ⇒ 애무, 페팅(7)
육정	정신, 정신적 특징 ⇒ 감정, 기분 ⇒ 욕망, 탐 ⇒ 색욕, 성욕, 육욕 ⇒ 육정, 정욕(5)
자궁	개체, 실체 ⇒ 사물 ⇒ 부분 ⇒ 몸부위 ⇒ 기관, 오르간, 틀 ⇒ 교접기, 생식기, 생식기관, 성기 ⇒ 여성의 생식기관 ⇒ 자궁(8)
잠자리	상태 ⇒ 인간관계 ⇒ 성적 관계 ⇒ 동침, 잠자리(4)
정욕	정신, 정신적 특징 ⇒ 감정, 기분 ⇒ 욕망, 탐 ⇒ 색욕, 성욕, 육욕 ⇒ 육정, 정욕(5)

이 어휘들은 ‘성’을 기본개념의 하나로 내포하므로 ‘내포적’ 성 관련 어휘의 미장이라 칭하기로 한다. 예를 들어, 이 어휘들이 사용되는 구절을 병행구절로 제시하면 다음과 같다.

[예레미야 3:8 일부]

킹제임스흠정역: 그럼에도 그녀의 배신한 자매 유다가 두려워하지 아니하고 오히려 가서 또한 **창녀짓** 하는 것을 내가 보았노라

개역개정: 그의 반역한 자매 유다가 두려워하지 아니하고 자기도 가서 **행음**함을 내가 보았노라

현대인의성경: 그의 자매 유다는 그것을 보고서도 두려워하지 않고 그도 가서 **간음**하는 것을 내가 보았다

메시지: 그러나 배신자 유다는 전혀 동요하지 않았다. 오히려 밖으로 나가 더 과감하게 **매춘** 행위를 벌였다

이 구절에서는 ‘간음’만 내포적 성 관련 어휘이고, 그에 상응하는 ‘창녀짓’, ‘행음’, ‘매춘’은 지시적으로 성적 의미를 갖는 어휘지만 심상어휘집에서 성을 내포하지 못한 어휘이다. 이런 어휘를 따로 모아 ‘지시적’ 성 관련 어휘의미장으로 구축한다. 또한, 구약성경에는 ‘발’, ‘넓적다리’, ‘돌’과 같은 성적이지 않은 어휘로 성적 상황을 표현하는 은유적 표현도 빈번하게 나타난다. 예를 들어, “또 자기 발 사이에서 나오는 어린것과(신명기 28:57, 킹제임스흠정역)에서는

성적인 어휘가 나타나지 않았다. 그러나 히브리어 성경은 남성의 성기를 ‘발/다리’로 완곡하게 표현한 것이다(Kirsh, 오성환 역 1998: 20-21). 이런 어휘를 ‘은유적’ 성 관련 어휘의미장으로 구성한다. 이렇게 한글성경의 성 관련 어휘를 총 3개의 성 관련 어휘의미장으로 분류한다. 이후 각 성 관련 어휘의미장을 ‘내포적 의미장’, ‘지시적 의미장’, ‘은유적 의미장’으로 축약해서 사용한다.

#### 4.1 내포적 성 관련 어휘의미장

‘성’을 기본개념으로 내포하는 어휘들을 성경별로 정리하면 다음과 같다.

〈표 2〉 내포적 성 관련 어휘의미장

킹제임스흠정역		개역개정		현대인의성경		메시지	
종류	개수	종류	개수	종류	개수	종류	개수
수태	65	동침	63	간음	32	잡자리	46
간음	34	간음	26	잡자리	32	동침	35
남색	5	강간	5	강간	14	간음	14
강간	3	관계	5	간통	5	섹스	12
고환	3	교합	4	정욕	4	간통	8
교접	3	고환	3	불알	3	육정	8
교미	1	남색	3	순결	3	교접	6
사랑	1	간통	2	관계	2	관계	3
정욕	1	상관	2	교미	2	색욕	3
		교미	1	동성연애	2	자궁	3
		교접	1	동침	2	강간	2
		능욕	1	애무	2	고환	2
		성욕	1	교배	1	애무	2
		잡자리	1	불륜	1	교배	1
		정욕	1	색욕	1	근친상간	1
				색정	1	성	1
				생식기	1	성기	1
				성욕	1	성생활	1
						성폭력	1
						수태	1
						정욕	1
9	116	15	119	18	109	21	152

어휘의미장을 통해 어휘 종류와 중복된 어휘 개수의 차이를 직관적으로 알 수 있다. 히브리어 성경에서는 ‘샤카브(눅다)’나 ‘보(들어가다)’와 같은 완곡한 동사를 주로 사용했는데, 이런 특징이 형식적 번역인 <킹제임스흠정역>에 나타났다. 히브리어 동사를 그대로 한국어 동사로 나타냈기 때문에 명사만 제시한 어휘의미장에 포함되지 않았고, 상대적으로 어휘 종류가 가장 적게 나타났다.

<개역개정>은 형식과 의미의 절충으로 성 관련 어휘 번역에도 일부는 히브리어 동사 의미대로, 일부는 히브리어 동사가 함축하는 의미를 명시적으로 드러내는 전략을 사용했다. 그러나 형식보다는 의미적 번역이 더 많이 나타났다. 예를 들면, ‘야다(알다)’를 ‘알다’보다는 주로 ‘동침’으로 번역한 것이다.

[창세기 4:1]

**킹제임스흠정역:** 아담이 자기 아내 이브를 **알매** 그녀가 수태하여 가인을 낳고 이르되, 내가 주로부터 남자를 얻었다, 하니라

**개역개정:** 아담이 그의 아내 하와와 **동침**하매 하와가 임신하여 가인을 낳고 이르되 내가 여호와로 말미암아 득남하였다 하니라

**현대인의성경:** 아담의 아내 이브가 임신하여 아들을 낳고 ‘내가 여호와와의 도움으로 남자아이를 얻었다.’ 하며 그 이름을 가인이라고 지었다

**메시지:** 아담이 자기 아내 하와와 **잡자리**를 같이하니, 하와가 임신하여 가인을 낳았다

의미 중심인 <현대인의성경>은 완곡한 표현이나 은유적 표현도 성 관련 어휘로 표현하는 경우가 자주 나타났다. 상대적으로 <개역개정>보다 어휘 개수가 적은 이유는 맥락에 따라 의미적 번역을 하면서 중복되는 어휘를 생략하는 경우가 빈번했기 때문이다. 예를 들면, ‘나아프(간음하다)’가 4번 사용된 구절에서 한 번만 표현하는 다음과 같은 경우이다.

[레위기 20:10]

**킹제임스흠정역:** 다른 남자의 아내와 **간음**하는 남자 곧 자기 이웃의 아내와 **간음**하는 자가 있을 경우 그 **간음**한 자와 **간음**한 여자를 반드시 죽일지니라

**개역개정:** 누구든지 남의 아내와 **간음**하는 자 곧 그의 이웃의 아내와 **간음**하는 자는 그 **간부**와 **음부**를 반드시 죽일지니라

**현대인의성경:** 누구든지 남의 아내와 **간통**하면 남녀를 다 같이 처형하라

**메시지:** 어떤 남자가 다른 남자의 아내, 이를테면 이웃의 아내와 **간음**하면, **간음**한 남자와 여자 둘 다 사형에 처해야 한다

더 자유로운 의미 번역으로 분류한 <메시지>는 가장 많은 종류의 어휘와 개수를 보여주고 있다. 다른 한글성경에 나타나지 않는 ‘섹스’라는 어휘도 사용



되었으며, ‘근친상간’과 같이 맥락에 함축된 의미를 명시적으로 드러내는 어휘도 사용되었다. <메시지>는 <현대인의성경>보다 의미적 재구성으로 문장을 단순화하면서도 이해하기 쉽도록 어휘를 추가하는 경우가 빈번했다. 예를 들어, 호세아 4:18은 ‘자나(음행하다)’가 두 번 연달아 쓰였는데 다른 성경은 ‘계속해서’ 또는 ‘이어서’, ‘계속’과 결합하여 반복성을 표현했으나 <메시지>는 ‘섹스’가 중복적으로 사용되었다.

[호세아 4:18]

**킹제임스흠정역:** 그들의 마시는 것이 시게 되었느니라. 그들이 계속해서 행음하며 그녀의 치리자들은 수치스럽게도, 너희는 돈을 내라, 하고 말하기를 좋아하는도다

**개역개정:** 그들이 마시기를 다 하고는 이어서 음행하였으며 그들은 부끄러운 일을 좋아하느니라

**현대인의성경:** 그들은 실컷 마신 다음에 계속 창녀짓을 하고 그들의 지도자들은 수치를 기뻐하고 있다

**메시지:** 술이 바다나면 하는 일이라곤 섹스, 섹스, 또 섹스다. 낫짝 두꺼운 그들은 그 지저분한 방탕을 얼마나 사랑하는가!

내포적 의미장에서 <킹제임스흠정역>은 다른 성경과 달리 ‘수태’가 가장 높은 빈도로 나타났다. 다른 성경에서는 대부분 ‘임신’이나 ‘잉태’로 번역되었다. 심상어휘집에서 ‘임신/잉태’는 성을 상위어로 갖는 어휘가 아니지만, ‘수태’는 성을 상위어로 포함하는 어휘이다. 구약에서는 65회, 신약에서는 11회로 총 73회 사용되어 다른 성 관련 어휘보다 월등히 높은 빈도를 보인다. ‘임신/잉태’, 그리고 ‘수태’의 상위어 계층은 다음과 같다.

**임신/잉태:** 상태 ⇒ 생리상태 ⇒ 임신, 잉태, 포태(3)

**수태:** 사상, 현상 ⇒ 과정, 진행 ⇒ 생물학적 과정, 유기적 과정 ⇒ 신체 활동, 활동 ⇒ 성, 섹스 ⇒ 수태(6)

‘임신/잉태’는 상위어가 ‘생리상태’지만, ‘수태’는 ‘성, 섹스’를 포함한다. 그래서 ‘수태’는 내포적 의미장으로 분류되었지만 ‘임신/잉태’는 지시적 의미장으로 포함되었다. 심상어휘집은 ‘임신’과 ‘수태’를 유의어로 보지 않는 것이다.

<표 1>과 <표 2>의 의미계층과 어휘 빈도를 통해 내포적 의미장에는 ‘동침’과 ‘잠자리’처럼 ‘인간관계’를 상위어로 포함하는 성 관련 어휘가 높은 빈도로 나타났음을 알 수 있다. 이를 통해 성경의 성은 동등한 인간의 협력적인 성생활에 관한 담화가 주요 맥락을 구성하고 있는 것으로 추론할 수 있다. 또한 모든 성경에서 ‘간음’도 높은 빈도로 나타나고 있는데 이는 구약성경에서 ‘간음’을 얼마나 중대하게 여기면서 성 관련 담화를 펼치고 있는지 가늠할 수 있는 부분이다. ‘간음’은 고대 이스라엘 사회에서 가족의 경계, 더 넓게는 사회질서의 경계를 허물고, 하나님과 백성과의 경계를 위협(Frymer-Kensky 1989: 89)하는 행위였기에 반복적으로 언급함으로써 강하게 경고하고 금지하는 의도가 나타난 것이다. 또한 성관계로 발생할 수 있는 결과물인 ‘수태’가 많이 쓰였다는 것은 구약성경이 인간창조부터 자손 번성 과정을 주요 맥락으로 보여주기 때문으로 볼 수 있다.

원전의 어휘가 어떻게 표현되었는지를 확인하기 위해 내포적 의미장을 기반으로 히브리어 어휘 목록을 정리하면 다음과 같다. 내포적 의미장에는 47개의 히브리어 어휘가 사용된 것으로 정리되었으나 상위 10개만 제시한다. 내포적 성 관련 어휘에 해당하는 번역은 밑줄로 강조되었고, 표의 ‘의미’ 부분은 히브리어 사전의 의미이며, 한국어번역은 <킹제임스흠정역>, <개역개정>, <현대인의성경>, <메시지>의 어휘이다.

<표 3> 내포적 성 관련 어휘의미장의 히브리어 어휘

순위	히브리어	횟수	의미	한국어번역
1	사카브(סָכַב)	47	to lie	가까이하다, <u>간통</u> , <u>강간</u> 강요, 겁탈, <u>교합</u> , <u>동성연애</u> , <u>동침</u> , 못된 짓, 부끄러운 짓, <u>성관계</u> , 욕보이다, 음란, 정을 통하다, 함께 눕다, 행음
2	하리(הָרָה)	38	to conceive	<u>동침</u> , <u>수태</u> , 아이를 배다, 임신, 잉태, 태어나다
3	나이프(נָאֵף)	34	to commit adultery	<u>간음</u> , <u>간통</u> , 음녀, 음란, 음부, 음행, 행음, 혼인
4	에르바(עָרְבָה)	21	nakedness	<u>근친상간</u> 벌거벗음, 부끄러운 짓, <u>성관계</u> , 욕되다, 욕보이다, 지부, 하체
5	보(בָּא)	18	to come in, come, go in	<u>간통</u> , <u>관계</u> , <u>동침</u> , 들어가다, 들어오다, <u>잠자리</u> , 찾아가다, 통간
6	아까르(אָכָר)	10	barren, sterile	<u>수태</u> , 임신, 잉태, 새끼/아이/자식을(를) 낳다
7	자나(זָנָה)	9	to commit fornication, be a harlot	<u>간음</u> , <u>간통</u> , 기생, <u>성관계</u> , <u>섹스</u> 음녀, 음란, 음욕, 음행, 창기, 창녀, 창녀생활, 창녀집, 창녀짓, 행음

8	미쉬카브(מִשְׁכָּב)	9	place of lying, a couch	간음, 동침, 성관계, 성교, 욕정, 자다, 자리, 잠자리, 침상, 함께 눕다
9	아다(אָדָּא)	9	to know	가까이하다, 강간, 겁탈, 관계, 동침, 성관계, 알다
10	타즈누트(מִזְנֵה)	8	fornication, harlotry	간음, 간통, 매춘, 몸을 팔다, 섹스, 욕정, 음란, 음행, 정욕, 창녀, 행음

원전의 한 단어가 여러 가지 어휘로 표현되었는데, 한 문장 안에서 같이 쓰이는 다른 단어의 영향을 받기도 하면서 다양한 의미로 나타났다. ‘샤카브(눕다)’, ‘아다(알다)’, ‘보(들어가다)’와 같은 표현은 성적 어휘라기보다는 일상에서 주로 사용하는 의미의 동사라는 점을 볼 때, 성경은 일상적인 어휘로 성적 의미를 전달하는 상황이 빈번하다는 것을 알 수 있다. 예를 들어, ‘샤카브’의 경우, ‘눕다’부터 ‘강간’, ‘동성연애’ 등 한 단어가 나타낼 수 있는 성적 의미가 상당히 광범위함을 보여준다.

히브리어 어휘 사용 횟수는 내포적 의미장을 근간으로 한 것이므로 실제 히브리어 원전에서 해당 어휘가 사용된 횟수와는 차이가 있다. 예를 들면, ‘에르바(나체)’는 히브리어 성경에서 54회가 나타났지만, 내포적 어휘로 사용된 것은 <현대인의성경>에서 7회이고, <메시지>에서 21회였다. 그 외의 성경에서는 ‘벌거벗음’이나 ‘하체’와 같이 은유적 어휘로 사용된 경우였다.

정리하면, 내포적 의미장에서는 (i) 히브리어의 완곡한 동사가 많이 분포되어 있었으며, 더 자유로운 의미적 번역인 <메시지>에서 가장 많은 어휘가 나타났다. (ii) 한글성경에서는 ‘동침’, ‘수태’, ‘간음’과 같은 어휘가 높은 빈도로 나타났다. 이를 통해 성경의 성 관련 담화는 동등한 관계의 정상적인 성생활과 그 결과물로서의 자손 번성이 중요한 흐름이며, 정상적인 경계를 무너뜨리는 행위에 대해서도 빈번하게 언급되고 있음을 추론할 수 있다. (iii) 전반적으로 <킹제임스흠정역>을 제외한 나머지 성경들은 내포적 성 관련 어휘 번역에 있어서 히브리어 어휘의 함축적 의미를 더욱 명시적으로 드러내는 의미적 번역을 보였다.

#### 4.2 지시적 성 관련 어휘의미장

지시적 의미장은 내포적 의미장을 근간으로 한다. 예를 들어, ‘카테쉬(male temple prostitute)’는 ‘남색’, ‘남창’ 등으로 번역되는데, ‘남색’만 심상어휘집에서 ‘성’을 상위어로 포함하는 어휘이다. ‘남창’이나 ‘창녀’는 성적 종사자이지만

심상어휘집에서는 성 관련 상위어를 내포하지 않았다. 그러나 이런 어휘들은 성적 맥락에서 사용되고 있다.

심상어휘집에 등재되어 있지 않은 어휘에 대해서는 우리말샘에서 제공하는 어휘지도를 참고하여 유사어나 상위어의 의미계층을 적용하였다. 예를 들면, ‘성관계’는 심상어휘집에서 검색되지 않았지만, 우리말샘을 참고하여 ‘성관계’의 상위어인 ‘성교’로 분류했다. 지시적 의미장의 의미계층은 다음과 같다.

〈표 4〉 지시적 성 관련 어휘 상위어 의미계층

어휘	상위어 의미계층
간부	개체, 실체 ⇒ 물건, 물체 ⇒ 생물체, 유기체 ⇒ 생물체, 유기체 ⇒ 개인, 사람, 영장, 인간, 자 ⇒ 동거인 ⇒ 정부 ⇒ 간부, 내연남, 셋서방, 정부(8)
겁탈	행동, 행위 ⇒ 행동 ⇒ 침략 ⇒ 폭력 ⇒ 겁탈(5)
고자	개체, 실체 ⇒ 물건, 물체 ⇒ 생물체, 유기체 ⇒ 생물체, 유기체 ⇒ 개인, 사람, 영장, 인간, 자 ⇒ 남, 남자 ⇒ 남성 ⇒ 고자(8)
기생	개체, 실체 ⇒ 물건, 물체 ⇒ 생물체, 유기체 ⇒ 생물체, 유기체 ⇒ 개인, 사람, 영장, 인간, 자 ⇒ 여자 ⇒ 여성, 여인, 여자 ⇒ 기녀, 기생(8)
남창	개체, 실체 ⇒ 물건, 물체 ⇒ 생물체, 유기체 ⇒ 생물체, 유기체 ⇒ 개인, 사람, 영장, 인간, 자 ⇒ 남, 남자 ⇒ 남성 ⇒ 남창(8)
매춘	행동, 행위 ⇒ 활동 ⇒ 부정행위 ⇒ 위반, 위배 ⇒ 범죄, 범죄행위, 사범, 죄 ⇒ 악덕범죄 ⇒ 매음, 매춘, 윤락(7)
매춘부	개체, 실체 ⇒ 물건, 물체 ⇒ 생물체, 유기체 ⇒ 생물체, 유기체 ⇒ 개인, 사람, 영장, 인간, 자 ⇒ 여자 ⇒ 여성, 여인, 여자 ⇒ 노논계집, 매음녀, 매춘부, 유녀, 창녀, 창부(8)
사정	사상, 현상 ⇒ 과정, 진행 ⇒ 생물학적 과정, 유기적 과정 ⇒ 신체활동, 활동성 ⇒ 배출 ⇒ 사정(6)
설정	행동, 행위 ⇒ 활동 ⇒ 행동, 행위 ⇒ 설정(4)
성관계*)	사상, 현상 ⇒ 과정, 진행 ⇒ 생물학적 과정, 유기적 과정 ⇒ 신체활동, 활동성, 섹스 ⇒ 교합, 방사, 성교, 성행위(6)
성문화*	정신, 정신적 특징 ⇒ 노에시스, 인식, 인지, 지식 ⇒ 인지내용 ⇒ 문화(4)
유혹	정신, 정신적 특징 ⇒ 노에시스, 인식, 인지, 지식 ⇒ 인지적 요소 ⇒ 요소, 요인 ⇒ 작용 요소 ⇒ 유혹, 유혹물(6)
음경	개체, 실체 ⇒ 사물 ⇒ 부분 ⇒ 몸부위 ⇒ 기관, 오르간, 틀 ⇒ 발기성 기관 ⇒ 남근, 음경(7)
음낭	개체, 실체 ⇒ 사물 ⇒ 부분 ⇒ 몸부위 ⇒ 해부구조 ⇒ 강 ⇒ 낭 ⇒ 오목주머니 ⇒ 음낭(9)
유녀*	개체, 실체 ⇒ 물건, 물체 ⇒ 생물체, 유기체 ⇒ 생물체, 유기체 ⇒ 개인, 사람, 영장, 인간, 자 ⇒ 여자 ⇒ 여성, 여인, 여자 ⇒ 노논계집, 매음녀, 매춘부, 유녀, 창녀, 창부(8)
음란	추상적 개념 ⇒ 속성 ⇒ 특성, 특이성, 특질, 특징 ⇒ 부모덕, 부모덕성, 패덕 ⇒ 음란, 음탕함(5)
음부*	개체, 실체 ⇒ 물건, 물체 ⇒ 생물체, 유기체 ⇒ 생물체, 유기체 ⇒ 개인, 사람, 영장, 인간, 자 ⇒ 여자 ⇒ 여성, 여인, 여자 ⇒ 노논계집, 매음녀, 매춘부, 유녀, 창녀, 창부(8)
음욕*	추상적 개념 ⇒ 속성 ⇒ 성질, 특성 ⇒ 성벽, 습성 ⇒ 경향 ⇒ 욕구, 욕망, 답 ⇒ 욕심(7)

음탕	추상적 개념 ⇒ 속성 ⇒ 특성, 특이성, 특질, 특징 ⇒ 부도덕, 부도덕성, 패덕 ⇒ 음란, 음탕함(5)
음행	행동, 행위 ⇒ 활동 ⇒ 부정행위 ⇒ 비행 ⇒ 음행(5)
임신	상태 ⇒ 생리상태 ⇒ 임신, 잉태, 포태(3)
잉태	상태 ⇒ 생리상태 ⇒ 임신, 잉태, 포태(3)
정력	추상적 개념 ⇒ 속성 ⇒ 성질, 특성 ⇒ 힘 ⇒ 기력, 정력, 활력(5)
정부	개체, 실체 ⇒ 물건, 물체 ⇒ 생물체, 유기체 ⇒ 생물체, 유기체 ⇒ 개인, 사람, 영장, 인간, 자 ⇒ 동거인 ⇒ 정부 ⇒ 간부, 내연남, 셋서방, 정부(8)
정수*	개체, 실체 ⇒ 물질, 성분 ⇒ 체물질 ⇒ 체액 ⇒ 정액(5)
정액	개체, 실체 ⇒ 물질, 성분 ⇒ 체물질 ⇒ 체액 ⇒ 정액(5)
짜짓기	행동, 행위 ⇒ 활동 ⇒ 집단화 ⇒ 짜짓기(4)
창기	개체, 실체 ⇒ 물건, 물체 ⇒ 생물체, 유기체 ⇒ 생물체, 유기체 ⇒ 개인, 사람, 영장, 인간, 자 ⇒ 여자 ⇒ 여성, 여인, 여자 ⇒ 노는계집, 매음녀, 매춘부, 유녀, 창녀, 창부 ⇒ 창기(9)
창녀	개체, 실체 ⇒ 물건, 물체 ⇒ 생물체, 유기체 ⇒ 생물체, 유기체 ⇒ 개인, 사람, 영장, 인간, 자 ⇒ 여자 ⇒ 여성, 여인, 여자 ⇒ 노는계집, 매음녀, 매춘부, 유녀, 창녀, 창부(8)
창녀생활* 2)	행동, 행위 ⇒ 활동 ⇒ 부정행위 ⇒ 위반, 위배 ⇒ 범죄, 범죄행위, 사범, 죄 ⇒ 악덕범죄 ⇒ 매음, 매춘, 윤락(7)
창녀일*	행동, 행위 ⇒ 활동 ⇒ 부정행위 ⇒ 위반, 위배 ⇒ 범죄, 범죄행위, 사범, 죄 ⇒ 악덕범죄 ⇒ 매음, 매춘, 윤락(7)
창녀집*	개체, 실체 ⇒ 물건, 물체 ⇒ 전체, 총체 ⇒ 가공물, 가공품, 인공물 ⇒ 건조물, 구조, 구조물 ⇒ 건물, 건조물, 건축물, 빌딩 ⇒ 매음굴(7)
창녀짓*	행동, 행위 ⇒ 활동 ⇒ 부정행위 ⇒ 위반, 위배 ⇒ 범죄, 범죄행위, 사범, 죄 ⇒ 악덕범죄 ⇒ 매음, 매춘, 윤락(7)
창녀촌*	개체, 실체 ⇒ 물건, 물체 ⇒ 전체, 총체 ⇒ 가공물, 가공품, 인공물 ⇒ 건조물, 구조, 구조물 ⇒ 건물, 건조물, 건축물, 빌딩 ⇒ 매음굴(7)
치부*	개체, 실체 ⇒ 사물 ⇒ 부분 ⇒ 몸부위 ⇒ 특정몸부위 ⇒ 음부, 하체(6)
통간*	사상, 현상 ⇒ 과정, 진행 ⇒ 생물학적 과정, 유기적 과정 ⇒ 신체활동, 활동 ⇒ 성, 섹스 ⇒ 교합, 방사, 성교, 성행위 ⇒ criminal congress, unlawful carnal knowledge ⇒ 혼외정사 ⇒ 간통, 부정행위, 상간, 통정(9)
행음*	행동, 행위 ⇒ 활동 ⇒ 부정행위 ⇒ 비행 ⇒ 음행(5)

각 한글성경의 지시적 의미장은 다음과 같다.

- 1) 심상어휘집에서 검색되지 않는 어휘는 \*를 병기하였다.
- 2) ‘창녀생활’, ‘창녀일’, ‘창녀집’, ‘창녀짓’, ‘창녀촌’과 같은 어휘는 주로 <메시지>에서 나온 어휘들로, 형태소분석에 의하면 ‘창녀’지만 ‘생활’이나 ‘일’과 같은 형태소와 결합함으로써 의미가 달라지므로 결합된 형태로 포함하였다.

〈표 5〉 지시적 성 관련 어휘의미장

킹제임스흠정역		개역개정		현대인의성경		메시지	
종류	개수	종류	개수	종류	개수	종류	개수
행음	54	임신	44	창녀	46	창녀	60
창녀	35	행음	42	음란	38	임신	37
음행	26	음란	39	임신	37	음란	21
음탕	18	행음	34	창녀짓	21	창녀짓	13
창녀짓	17	음녀	17	매행	19	매춘부	7
음녀	3	기생	12	성관계	17	짜짓기	7
음란	1	창녀	11	매춘	10	남창	6
		칭	10	기생	6	정액	6
		임태	8	남창	5	매춘	5
		설정	7	설정	3	유혹	4
		남음	3	음욕	2	음행	4
		남음	3	접탈	2	성관계	4
		간부	2	정액	1	임태	3
		수부	2	정력	1	접탈	3
		수부	2	정음	1	탕정	2
		동간	2	탕정	1	창녀생	2
		음경	1	사정	1	활	2
		음낭	1	고자	1	차부	2
		음당	1	간부	1	창녀집	1
						정부	1
						성문화	1
						음부	1
						음욕	1
						창녀촌	1
						창녀일	1
7	154	19	241	18	212	24	194

내포적 의미장에서는 <메시지>의 어휘 개수가 가장 많았으나, 지시적 의미장에서는 <개역개정>이 가장 많은 것으로 나타났다. <개역개정>이 성적인 맥락을 나타내는 어휘를 의미적으로 번역하는 경향이 있기 때문에 성 관련 어휘가 높은 빈도로 나타났다.

<개역개정>과 <현대인의성경>에 나타나는 ‘설정’은 성경사전에 의하면, ‘무의식중에 사정한 몽정’을 의미한다. 성경에서는 남녀 간의 성관계에서 유발되는 사정을 뜻하기도 하는데, 성적인 의미를 담고 있음에도 불구하고 심상어휘집에서는 성적인 의미를 내포하지 않고 있다. 어떤 어휘가 성적 의미를 내포하고 있는가를 확인하기 위한 도구이자 기준으로 심상어휘집을 사용했지만, 통상적인 성적 의미를 포함하지 못하는 경우도 빈번했기 때문에 내포적 의미장뿐만 아니라 지시적 의미장도 구축함으로써 성경구약의 성 관련 어휘를 가능한 한 포괄적으로 다루고자 하였다.

<메시지>는 다른 성경에서 나타나지 않는 다양한 어휘를 사용하여 맥락에 대한 해석을 역동적으로 보여주기도 했다. 예를 들면, ‘매춘’ 대신 ‘창녀생활’, ‘창녀일’과 같은 어휘를 사용하기도 하고, 구조물이 나타날 때는 ‘창녀촌’, ‘창녀집’과 같은 구어체적 표현을 사용한 것이다.

[에스겔 16:31]

**킹제임스흠정역:** 네가 모든 길머리에 네 우뚝 솟은 **치소**를 짓고 모든 거리에 네 높은 **치소**를 만들고도 샴을 거절함으로써 **창녀** 같지도 아니하였도다

**개역개정:** 네가 **누각**을 모든 길 어귀에 건축하며 높은 **대**를 모든 거리에 쌓고도 값을 싫어하니 **창기** 같지도 아니하도다

**현대인의성경:** 네가 모든 길목에 **신전**을 짓고 모든 광장에 높은 **사당**을 세우고서도 돈을 싫어하는 것을 보면 **창녀** 같지도 않다

**메시지:** 불비는 교차로마다 보란 듯이 **창녀집**을 짓고, 동네마다 **창녀촌**을 세웠다. 그런데 너는 보통 **창녀**들과 달리 화대를 받지 않았다

전체적으로 4종의 한글성경에서는 내포적 의미장보다 지시적 의미장에서 더 많은 어휘가 나타났다. 성경의 성은 숨겨지고 완곡한 어휘로 대체될 것이라는 예상과 달리 히브리어 원전은 명시적으로 성적 의미가 드러나는 어휘를 많이 사용하고 있는 것이다.

<표 4>와 <표 5>의 의미계층과 어휘 빈도를 통해, 지시적 의미장에는 ‘음행’, ‘음란’, ‘행음’, ‘창녀’와 같은 부정적인 성행위에 대한 담화가 큰 흐름을 차지하고 있음을 알 수 있다. ‘창녀’와 같은 어휘가 상위 빈도에 함께 분포되어 있다는 것은 불법적 성행위를 유도하는 주체도 부각시키고 있으며, 그 주체가 여자라는 것은 성경의 성 관련 맥락은 남성 중심적 우월주의<sup>3)</sup>를 전제하고 있음을 보여준다.

3) 성경의 성문화는 일부다처제, 족내혼, 축첩과 같은 성문화나, 매춘이나 강간도 후손을 있는 행위일 때는 정당한 것처럼 받아들여지고, 성폭행을 저지르고도 책임지면 용인되는 태도도 드러난다. 성평등은 전혀 고려되지 않는다. 여성에 대한 성적 억압은 남성 우월주의나 가부장적 이데올로기를 배경으로 당연한 현상이었으며, 성은 권력의 편에서 설명하게 된다(민영진 2004; 민희식 2008; 유연희 2014; 강호숙 2018; 박유미 2020 등 참조).

지시적 의미장을 기반으로 히브리어 어휘가 어떻게 번역되었는지 상위 10개를 정리하면 다음과 같다. 강조된 글씨는 지시적 성 관련 어휘이다.

〈표 6〉 지시적 성 관련 어휘의미장의 히브리어 어휘

순위	히브리어	횟수	의미	한국어번역
1	자나(זָנָה)	90	commit fornication	간음, 간통, <b>기생</b> , 성관계, 섹스, <b>음녀</b> , <b>음란</b> , <b>음욕</b> , <b>음행</b> , <b>창기</b> , <b>창녀</b> , <b>창녀생활</b> , <b>창녀집</b> , <b>창녀짓</b> , <b>행음</b>
2	하라(הָרָה)	38	to conceive	수태, <b>임신</b> , <b>임태</b> , 품다
3	타즈누트(תַּזְנוּת)	20	fornication, harlotry	간음, 간통, <b>매춘</b> , 몸을 팔다, 섹스, 욕정, <b>음란</b> , <b>음행</b> , 정욕, <b>창녀</b> , <b>행음</b>
4	짐마(זִמְמָה)	16	harlotry	간음, <b>매춘</b> , 범죄, 욕정, <b>음란</b> , <b>음탕</b> , <b>음행</b> , <b>행음</b>
5	자눈(זָנוּן)	11	fornication	간음, 섹스, <b>음란</b> , <b>음행</b> , <b>창녀</b> , <b>행음</b>
6	나이프(נִיפ)	11	to commit adultery	간음, 간통, <b>음녀</b> , <b>음란</b> , <b>음부</b> , <b>음행</b> , <b>행음</b> , 혼인
7	아까르(אָקָר)	10	barren, sterile	수태, <b>임신</b> , <b>임태</b> , 새끼를 낳다, 아이를 낳다
8	제라(זֵרָה)	10	seed	씨, 자손, 자식, <b>설정</b> , <b>정액</b> , <b>사정</b>
9	즈누트(זְנוּת)	9	fornication	<b>매춘</b> , 반역한 죄, 불신, 우상, <b>음란</b> , <b>음행</b> , <b>창녀</b> , <b>행음</b>
10	야함(יָהַם)	6	to conceive	새끼를 배다, 수태, <b>임태</b>

지시적 의미장의 특징을 정리하면, 지시적 의미장에는 (i) 히브리어에서 명시적으로 성적 의미를 나타내는 어휘가 주로 분포되어 있었으며, 형식과 의미의 절충인 <개역개정>에서 가장 많은 어휘가 나타났다. (ii) 행위자를 나타내는 ‘사람’과 ‘부정행위’를 포함하는 ‘창녀’, ‘음행’과 같은 어휘들이 상위빈도로 나타났다. 이를 통해 성경의 성 관련 담화는 불법적이거나 부정적인 성행위와 이를 유도하거나 참여하는 주체를 명시적으로 보여주고 있는 것으로 추론할 수 있다. (iii) 전반적으로 지시적 성 관련 어휘에 대해서는 대부분 어휘의 사전적 의미를 유지하면서도 크게 벗어나지 않는 범주 내에서 다양한 어휘를 사용하는 전략을 취하고 있었다. (iv) 성경은 성에 대해 함축적 어휘를 사용하여 완곡하게 표현하거나 감추기도 하지만, 명시적으로 성적 맥락을 드러내는 어휘를 사용하여 성적 담화를 펼치고 있는 것이다.

#### 4.3 은유적 성 관련 어휘의미장

커시(Kirsh, 오성환 역 1998: 20-21)는 성경의 일부 구절들은 원전에 있는



어휘 표현의 실제 의미를 숨기기 위해 엉뚱한 뜻으로 해석했다고 하면서 룯기의 예를 든다. “그가 누울 때에 너는 그가 눕는 곳을 알았다가 들어가서 그의 발치 이불을 들고 거기 누우라 그가 네 할 일을 내게 알게 하리라 하니(룯기 3:4, 개역개정) 라는 구절은 시어머니가 며느리를 한 부유한 지주의 타작마당으로 보내며 하는 말로, 왜 발치 이불을 들추라고 한 것인지 이해하기 힘든 대목이다. 성경에서 발이나 다리를 의미하는 히브리어는 남성의 성기를 완곡하게 나타내기도 하는데, 커시는 ‘발치 이불을 들라’는 것은 남자의 성기를 드러낸 후 그의 행동을 기다리라는 말이라고 설명한다. 이런 은유적 표현에 사용된 어휘와 의미계층은 다음과 같다.

〈표 7〉 은유적 성 관련 어휘 상위어 의미계층

어휘	상위어 의미계층
개	개체, 실체 ⇒ 물건, 물체 ⇒ 생물체, 유기체 ⇒ 생물체, 유기체 ⇒ 동물, 미물, 짐승 ⇒ 척색동물 ⇒ 척추동물 ⇒ 포유동물, 포유류 ⇒ 유대만 포유동물 ⇒ 육식동물 ⇒ 개(11)
근원	개체, 실체 ⇒ 장소 ⇒ 지점 ⇒ 근원지, 기점, 발원, 발원지, 시발점, 시작점, 시점, 출발점 ⇒ 근원, 수원, 원천(5)
나체	상태 ⇒ 상태 ⇒ 벌거숭이 ⇒ 나체(4)
날개	개체, 실체 ⇒ 사물 ⇒ 부분 ⇒ 몸부위 ⇒ 기관, 오르간, 틀 ⇒ 날개(6)
넓적다리	개체, 실체 ⇒ 사물 ⇒ 부분 ⇒ 몸부위 ⇒ 신체외부기관 ⇒ 부속지 ⇒ 사지, 손발, 수족, 팔다리 ⇒ 넓적다리, 대퇴(8)
다리	개체, 실체 ⇒ 사물 ⇒ 부분 ⇒ 몸부위 ⇒ 신체외부기관 ⇒ 부속지 ⇒ 사지, 손발, 수족, 팔다리 ⇒ 다리(8)
몸	개체, 실체 ⇒ 물건, 물체 ⇒ 자연물 ⇒ 몸(4)
발	개체, 실체 ⇒ 사물 ⇒ 부분 ⇒ 몸부위 ⇒ 해부구조 ⇒ 발, 발발, 발바닥(6)
발치	개체, 실체 ⇒ 장소 ⇒ 권역, 지역 ⇒ 밑바닥, 바닥 ⇒ 발치, 아래, 아래쪽, 아랫부분, 하, 하단, 하부, 하체(5)
벌거벗음 <sup>(*)</sup>	상태 ⇒ 상태 ⇒ 벌거숭이 ⇒ 나체(4)
쌈	개체, 실체 ⇒ 물건, 물체 ⇒ 자연물 ⇒ 지질구조 ⇒ 쌈(5)
씨	개체, 실체 ⇒ 물건, 물체 ⇒ 자연물 ⇒ 식물구조 ⇒ 식물기관 ⇒ 생식기, 생식기관 ⇒ 과실, 열매 ⇒ 씨, 씨앗(8)
아이	개체, 실체 ⇒ 물건, 물체 ⇒ 생물체, 유기체 ⇒ 생물체, 유기체 ⇒ 개인, 사람, 영장, 인간, 자 ⇒ 소년, 젊은이 ⇒ 소아, 아이, 어린아이, 어린이(7)
엉덩이	개체, 실체 ⇒ 사물 ⇒ 부분 ⇒ 몸부위 ⇒ 둔부, 뒤, 엉덩이, 히프(5)
엉덩이뼈 <sup>*</sup>	개체, 실체 ⇒ 사물 ⇒ 부분 ⇒ 몸부위 ⇒ 조직 ⇒ 동물조직 ⇒ 결합조직 ⇒ 골, 뼈(8)
옷	개체, 실체 ⇒ 물건, 물체 ⇒ 전체, 총체 ⇒ 가공물, 가공품, 인공물 ⇒ 상품 ⇒ 소비재 ⇒ 옷, 의류, 의복(7)
옷자락	개체, 실체 ⇒ 물건, 물체 ⇒ 전체, 총체 ⇒ 가공물, 가공품, 인공물 ⇒ 원단, 직물, 천, 피륙 ⇒ 형겅 ⇒ 옷자락, 트레인(7)

자리	개체, 실체 ⇒ 물건, 물체 ⇒ 전체, 총체 ⇒ 가공물, 가공품, 인공물 ⇒ 덮개, 피복, 피복체 ⇒ 천덮개 ⇒ 이부자리, 자리, 잠자리, 침구(7)
자손	개체, 실체 ⇒ 물건, 물체 ⇒ 생물체, 유기체 ⇒ 생물체, 유기체 ⇒ 개인, 사람, 영장, 인간, 자 ⇒ 인적, 친인적, 친척 ⇒ 손, 자손, 후손, 후예(7)
자식	개체, 실체 ⇒ 물건, 물체 ⇒ 생물체, 유기체 ⇒ 생물체, 유기체 ⇒ 개인, 사람, 영장, 인간, 자 ⇒ 인적, 친인적, 친척 ⇒ 자손 ⇒ 이세, 자녀, 자식(8)
잠자리	개체, 실체 ⇒ 물건, 물체 ⇒ 전체, 총체 ⇒ 가공물, 가공품, 인공물 ⇒ 덮개, 피복, 피복체 ⇒ 천덮개 ⇒ 이부자리, 자리, 잠자리, 침구(7)
종마	개체, 실체 ⇒ 물건, 물체 ⇒ 생물체, 유기체 ⇒ 생물체, 유기체 ⇒ 동물, 미물, 짐승 ⇒ 수컷 ⇒ 종마(7)
침상	개체, 실체 ⇒ 물건, 물체 ⇒ 전체, 총체 ⇒ 가공물, 가공품, 인공물 ⇒ 기계, 기구 ⇒ 가재도구, 살림, 살림살이, 세간 ⇒ 가구 ⇒ 침상(8)
하체	개체, 실체 ⇒ 사물 ⇒ 부분 ⇒ 몸부위 ⇒ 특정몸부위 ⇒ 음부, 하체(6)
허리	개체, 실체 ⇒ 사물 ⇒ 부분 ⇒ 몸부위 ⇒ 특정몸부위 ⇒ 요부, 허리(6)
허벅다리*	개체, 실체 ⇒ 사물 ⇒ 부분 ⇒ 몸부위 ⇒ 신체외부기관 ⇒ 부속지 ⇒ 사지, 손발, 수족, 팔다리 ⇒ 넓적다리, 대퇴(8)
허벅지	개체, 실체 ⇒ 사물 ⇒ 부분 ⇒ 몸부위 ⇒ 신체외부기관 ⇒ 부속지 ⇒ 사지, 손발, 수족, 팔다리 ⇒ 허벅지(8)
혈통	그룹, 무리, 집단 ⇒ 사회집단 ⇒ 일가친척, 친족, 한집, 한집안 ⇒ 가계 ⇒ 대, 핏줄, 핏줄기, 혈맥, 혈연, 혈통(5)
후손	개체, 실체 ⇒ 물건, 물체 ⇒ 생물체, 유기체 ⇒ 생물체, 유기체 ⇒ 개인, 사람, 영장, 인간, 자 ⇒ 인적, 친인적, 친척 ⇒ 손, 자손, 후손, 후예(7)

은유적 의미장의 어휘 중에도 심상어휘집에서 검색되지 않는 어휘들이 있었다. 이에 대해선 지시적 의미장과 마찬가지로 상위어나 유의어를 기준으로 의미계층을 적용했다. 은유적 의미장은 다음과 같다.

〈표 8〉 은유적 성 관련 어휘의미장

킹제임스흡정역		개역개정		현대인의성경		메시지	
종류	개수	종류	개수	종류	개수	종류	개수
벌거벗음	38	하체	33	자식	4	엉덩이뼈	4
넓적다리	11	허벅지	7	발치	4	침상	3
씨	10	침상	6	허벅지	3	허벅지	3
침상	6	넓적다리	4	나체	3	발치	3
웃자락	4	발치	4	엉덩이뼈	3	샘	2
발	3	씨	3	자리	2	아이	2

4) ‘벌거벗음’의 경우는 형태소 분석이나 형태분석에 의해서도 명사 어휘로 포함할 조건에 해당하지 않으나, <킹제임스흡정역>에서 ‘에르바’에 대해 특정하여 빈번하게 사용하는 어휘이며, 다른 성경에서도 ‘벌거벗은 것’, ‘벗은 몸’으로 유사한 의미범주 내에서 형태를 달리하여 상위 빈도로 나타나기 때문에 은유적 의미장으로 포함하였다. 심상어휘집에서는 ‘나체’의 의미계층을 기준으로 적용하였다.

허리	2	벌거벗음	3	엉덩이	2	잠자리	1
발치	2	자손	1	하체	2	후손	1
개	1	개	1	자손	1	종마	1
샘	1	몸	1	몸	1	옷	1
근원	1	샘	1	침상	1	다리	1
		옷	1	옷	1	혈통	1
		옷자락	1	넓적다리	1	날개	1
		다리	1	벌거벗음	1		
		허리	1				
		근원	1				
		허벅다리	1				
11	79	17	70	14	29	13	24

어휘 개수는 내포적 의미장에서는 <메시지>가, 지시적 의미장에서는 <개역 개정>이 가장 많았으나, 은유적 의미장에서는 <킹제임스흠정역>이 가장 많이 나타났다. <킹제임스흠정역>은 히브리어 성경의 은유적 표현을 사전적 의미대로 나타냈기 때문이다. <개역개정>은 은유적 표현을 유지하는 전략을 쓰면서도 일부 내포적이거나 지시적 어휘로 번역하는 경우도 있었기에 <킹제임스흠정역>보다 어휘 개수가 더 적게 나타났다. <현대인의성경>과 <메시지>는 은유적 표현도 성적 의미가 드러나는 번역을 하거나, 문장을 재구성하면서 생략했기 때문에 은유적 표현이 적게 나타나고 있다. 예를 들어, 히브리어 ‘야즈아(bed)’가 사용된 구절을 보면 다음과 같다.

[역대상 5:1 일부]

**킹제임스흠정역:** 이제 이스라엘의 맏아들인 르우벤의 아들들은 이러하니라. 그는 맏아들이었으나 자기 아버지의 침상을 더럽게 하였으므로

**개역개정:** 이스라엘의 장자 르우벤의 아들들은 이러하니라 르우벤은 장자라도 그의 아버지의 침상을 더럽혔으므로 되지 못하였느니라

**현대인의성경:** 야곱의 장남은 르우벤이었으나 그는 자기 아버지의 침 중 하나와 잠자리를 같이하여 자기 아버지를 욕되게 하였기 때문에

**메시지:** 르우벤은 이스라엘의 맏아들이었으나 그가 아버지의 침과 잠자리를 같이하는 부정한 행위를 저질러서

<킹제임스흠정역>과 <개역개정>은 ‘침상’이라고 함으로써 은유적 이미지를 유지했지만, <현대인의성경>과 <메시지>는 ‘잠자리’라고 함으로써 ‘침상’이 함축하는 성적 이미지를 명시적으로 드러내었다. ‘잠자리’는 내포적 어휘이기에

은유적 의미장에서 제외되었다.

<표 7>과 <표 8>의 의미계층과 어휘 빈도를 통해 볼 때 은유적 의미장에는 ‘하체’, ‘넓적다리’ 등과 같이 ‘몸부위’를 표현하는 어휘나 ‘벌거벗음’과 같은 ‘상태’를 나타내는 어휘가 높은 빈도로 나타났다. 성경마다 번역방법에 따른 어휘 개수에 차이는 있지만 주로 신체와 관련된 어휘가 상위빈도를 이루고 있다. 이를 통해 성경은 전반적으로 성과 관련된 담화에서 구체적인 성적 부위를 나타내기보다는 더 광범위한 신체로 확장해서 직접적인 언급을 피함으로써 성적 수위를 완화하는 담화를 펼치고 있음을 추론할 수 있다. 은유적 의미장을 토대로 히브리어 어휘를 정리하면 다음과 같다.

<표 9> 은유적 성 관련 어휘의미장의 히브리어 어휘

순 위	히브리어	횟 수	의 미	한국어번역
1	에르바(ערבא)	38	nakedness	근친상간, <b>벌거벗음</b> , <b>부끄러운 것</b> , 성관계, 욕되다, 욕보이다, 치부, <b>하체</b>
2	예렉(ירק)	13	thigh, side, loin	<b>넓적다리</b> , <b>몸</b> , <b>엉덩이</b> , <b>엉덩이뼈</b> , 자궁, <b>허리</b> , <b>허벅지</b> , <b>혈통</b>
3	제라(זרע)	10	seed	<b>씨</b> , <b>자손</b> , <b>자식</b> , 설정, 정액, 사정
4	마르켈라(מרקלא)	4	feet	<b>발</b> , <b>발치</b>
5	미쉬카브(מישקב)	4	place of lying, a couch	간음, 동침, 성관계, 성교, 욕정, 자다, <b>자리</b> , 잠자리, <b>침상</b> , 함께 눕다
6	카나프(קנפ)	4	wing, skirt	결혼, <b>날개</b> , <b>옷</b> , <b>옷자락</b> , <b>하체</b>
7	야츠이(יצי)	2	a couch, bed	욕되다, 잠자리, <b>침상</b>
8	레겔(רגל)	1	foot	<b>다리</b> , <b>몸</b> , <b>발</b>
9	켈레브(קלב)	1	dog	<b>개</b>

앞서 내포적, 지시적 의미장의 히브리어 어휘가 중복되었던 것처럼 은유적 의미장에서도 중복되어 나타났다. 예를 들어, ‘미쉬카브’가 ‘간음’이나 ‘동침’으로 쓰였을 때는 내포적 의미장에 포함되었고, ‘침상’으로 쓰였을 때는 은유적 의미장에 포함되었다. ‘제라’가 ‘설정’, ‘정액’, ‘사정’일 경우는 지시적 의미장으로, ‘씨’, ‘자손’, ‘자식’일 경우는 은유적 의미장으로 포함되었다.

정리하면, 은유적 의미장에서는 (i) 히브리어로 신체 부위를 나타내는 명사가 주로 분포되어 있었으며, 형식적 번역인 <킹제임스흠정역>에서 가장 많은 어휘가 나타났다. (ii) 주로 ‘벌거벗음’, ‘하체’, ‘넓적다리’처럼 신체와 관련된

어휘가 상위빈도를 이루고 있음을 통해, 성경은 성과 관련된 담화에서 구체적인 성적 부위를 나타내기보다는 더 광범위한 신체로 확장해서 직접적인 언급을 피함으로써 성적 수위를 완화하는 담화를 펼치고 있다고 추론할 수 있다.

## 5. 결론과 의의

### 5.1 분석 결과 및 결론

지금까지 번역방법이 다른 한글성경의 어휘의미장을 구축하였고, 이를 통해 성 관련 어휘의 번역 양상을 살펴보았다. 성 관련 어휘의미장을 세 종류로 나눠 각 어휘의미장에 어떤 어휘가 속하는지 정리했으며, 각 어휘가 심상어휘집에서 어떤 의미계층을 내포하는지를 제시하였다. 성이란 전 인류가 공통적으로 공유하는 행위이자 개념이지만 이를 어떻게 표출하고 표현하는가는 다를 수밖에 없다. 그렇기에 한 언어권의 사회문화적 특징이나 이데올로기가 반영될 뿐만 아니라, 번역방법에 따라서도 어휘 사용에 차이가 나타나게 된다. 분석 결과를 간략하게 정리하면 다음과 같다.

〈표 10〉 한글성경의 번역방법에 따른 성 관련 어휘 번역 양상

한글성경	형식과 의미	성 관련 어휘 번역 양상
개역개정	형식과 의미 절충	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 지시적 성 관련 어휘 다수</li> <li>• 전체 성 관련 어휘 개수가 가장 많음</li> <li>• 성 관련 어휘 번역은 형식보다 의미에 중점</li> <li>• 성에 대해 감추지 않고 공개적으로 표출하는 양상</li> </ul>
메시지	더 자유로운 의미 중심	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 내포적 성 관련 어휘 다수</li> <li>• 완곡하거나 은유적 어휘도 명시적인 성적 의미의 어휘로 번역</li> <li>• 맥락에 대한 구어체적 재구성</li> <li>• 원전에 없는 성 관련 어휘 추가</li> </ul>
현대인의성경	의미 중심	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 중복어휘에 대한 생략 빈번</li> <li>• 완곡하거나 은유적 어휘도 명시적인 성적 의미의 어휘로 번역</li> <li>• 맥락에 대한 문어체적 재구성</li> </ul>
킹제임스흠정역	형식 중심	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 은유적 성 관련 어휘 다수</li> <li>• 어휘 의미대로 번역하는 형식적 일관성을 유지</li> </ul>

(1) 각 의미장을 구성하는 어휘는 한글성경이 취하는 번역방법에 따라 어휘 종류나 어휘 개수가 다르게 나타났다. 내포적 의미장에서는 <메시지>가, 지시적 의미장에서는 <개역개정>이, 은유적 의미장에서는 <킹제임스흠정역>이 가장 많은 어휘를 포함하였다. 총합은 개역개정(430개) > 메시지(370개) > 현대인의성경(351개) > 킹제임스흠정역(349개)의 순으로 나타났다.

형식 중심인 <킹제임스흠정역>이 성 관련 어휘가 가장 적은 것으로 나타났지만 의미 중심인 <현대인의성경>과 큰 차이를 보이지는 않았다. <킹제임스흠정역>은 술어로 표현한 경우가 빈번했고, <현대인의성경>은 생략이 빈번했기 때문이다. 두 성경의 번역방법 차이가 성 관련 어휘 개수의 차이에 큰 영향을 주진 않은 것이다. 더 자유로운 의미적 번역인 <메시지>는 어휘보다는 맥락에 중점을 두면서 생략뿐만 아니라 추가도 활발했기 때문에 <현대인의성경>보다는 더 많은 어휘가 나타났다.

특히, 형식과 의미 절충인 <개역개정>의 어휘 개수가 가장 많다는 것은 성 관련 어휘에 있어서는 형식보다는 의미에 중점을 둔 번역을 한 것으로 추론할 수 있으며, 성 관련 담화에 대해 감추지 않고 드러내는 전략을 취하고 있음을 보여준다. 공인역본으로써 대중적인 권위를 가진 성경이라는 점을 고려하면, 한글성경은 성에 대해 고의적으로 오역하거나 금기시(Kirsh, 오성환 역 1998: 13-16)하는 경향보다는 더이상 감추지 않고 자연스럽게 받아들이고 표출하는 공개적인 양상을 보여주고 있다고 추론할 수 있다.

(2) 각 성 관련 의미장을 구성하는 어휘의 의미계층에 의한 의미 차이도 나타났다. 내포적 의미장에는 주로 ‘간음’, ‘동침’과 같은 ‘신체활동’이나 ‘인간관계’를 포함하는 성 관련 어휘들이 분포하였고, 지시적 의미장에는 ‘창녀’, ‘음행’과 같은 ‘사람’과 ‘부정행위’에 대한 어휘들이 많이 나타났다. 은유적 의미장에는 ‘하체’, ‘넓적다리’ 등 ‘몸부위’를 표현하는 어휘나 ‘벌거벗음’처럼 ‘상태’를 포함하는 어휘들이 주로 나타났다.

〈표 11〉 한글성경의 성 관련 어휘의미장의 양상과 의미 차이

성 관련 어휘의미장	성 관련 어휘 분포	주요 어휘	어휘 속성	의미 차이와 담화 추론
내포적	<ul style="list-style-type: none"> <li>히브리어의 완곡한 표현이 주로 분포</li> <li>더 자유로운 의미 번역인 &lt;메시지&gt;의 어휘 개수가 가장 많음</li> </ul>	동침, 잠자리	인간관계, 성적관계	<ul style="list-style-type: none"> <li>동등한 인간의 협력적 성생활에 대한 담화가 주요 맥락</li> </ul>
		수태	생물학적, 신체활동	<ul style="list-style-type: none"> <li>인간 창조부터 후손 번성에 중점</li> </ul>
		간음	신체활동, 범죄적 성행위	<ul style="list-style-type: none"> <li>가족과 사회질서의 경계를 허무는 행위, 하나님과 백성의 관계를 위협하는 행위에 대한 중대함 강조</li> </ul>
지시적	<ul style="list-style-type: none"> <li>명시적 성적 의미의 히브리어가 주로 분포</li> <li>형식과 의미의 절충인 &lt;개역개정&gt;의 어휘 개수가 가장 많음</li> </ul>	음행, 음란	부정행위	<ul style="list-style-type: none"> <li>부정한 성행위에 대한 담화가 큰 비중을 차지</li> </ul>
		창녀	사람, 여성	<ul style="list-style-type: none"> <li>불법적 성행위를 유도하는 주체로 여성이 강조되는 남성 중심적 우월주의의 전제</li> </ul>
은유적	<ul style="list-style-type: none"> <li>신체부위 히브리어가 주로 분포</li> <li>형식적 번역인 &lt;강제임스흠정역&gt;의 어휘 개수가 가장 많음</li> </ul>	벌기벗음, 하체, 넓적다리	상태, 몸부위	<ul style="list-style-type: none"> <li>성 관련 신체부위의 직접적 언급을 회피하고 광범위한 부위로 확장함으로써 성적 수위를 완화</li> </ul>

내포적 의미장의 어휘를 통해 히브리어 성경은 성에 대해 완곡한 표현으로 수위를 낮추고 있지만, 한국어로 번역될 때는 성적인 언급을 명시적으로 드러내는 전략을 취하고 있으며, 성경의 성 관련 담화는 ‘동침’과 같은 일반적인 성관계와 ‘간음’과 같은 범죄적인 성관계가 큰 흐름을 형성하고 있는 것으로 추론할 수 있다.

지시적 의미장의 어휘를 통해 성경은 불법적이거나 부정적 성행위에 대해서는 지시적으로 그 의미를 나타내는 어휘를 사용하여 강조하고 있음을 알 수 있었다. 내포적 의미장의 히브리어 어휘가 완곡하게 성적 수위를 완화시키는 편이라면, 지시적 의미장의 히브리어 어휘는 노골적으로 성적 의미를 드러내고 있으며, 불법적 성행위의 주체가 주로 ‘창녀’나 ‘음녀’로 나타내고 있다는 것은 성경 전반의 성 관련 담화가 남성 중심적 우월주의를 전제로 펼쳐지고 있음을 보여준다.

은유적 의미장의 어휘를 통해 성경은 성과 관련되는 신체 부위를 구체적으로

로 언급하기보다는 ‘벌거벗음’이나 ‘하체’, ‘넓적다리’처럼 광범위한 부위로 확장하거나 다른 부위로 표현함으로써 성적 수위를 완화시키는 담론을 펼치고 있음을 알 수 있었다.

## 5.2 연구의 한계와 의의

본고는 성경구약의 성 관련 어휘를 총체적으로 연구하고자 형태소분석기와 심상어휘집으로 성 관련 명사를 추출하여 내포적 성 관련 어휘의미장을 구성했고, 심상어휘집에서 발견되지 않은 성 관련 어휘를 포함하기 위해 지시적, 은유적 의미장을 구성했다. 그러나 어휘에 집중되었기 때문에 성 관련 어휘가 사용되지 않은 외설적 표현이나 학자마다 해석의 논란이 있는 표현까지는 포함되지 않았다는 한계가 있다. 예를 들면, 아가서는 그룹섹스(1:2-4), 남자 몸 음미하기(5:10-16), 동물과 인간(2:8-17), 성적인 자유분방함(6:1-3) 등 다양한 은유적 성 행위를 담고 있다(Boer 2000; 유연희 2010). 그렇지만 전통적으로 아가서의 사랑은 ‘하나님과 이스라엘, 그리스도와 교회, 그리스도와 교인 사이의 사랑이라는 알레고리’(유연희 2010: 62)로 읽혔으며, 본고의 객관적 성 관련 어휘 추출을 위한 기준에서 벗어나기 때문에 분석대상이 되지 않았다. 그러나 성경의 성 관련 어휘에 대해 일부 어휘나 장절에 국한한 것이 아니라 구약 전체를 아우르려 했으므로 성경의 성 관련 어휘와 담화에 대한 포괄적인 이해를 제시하는 연구라는 데 의의가 있다.

또한 연구결과가 보여주는 내용적 시사점뿐만 아니라 분석방법 및 분류기준과 같은 방법론적인 측면도 함의하는 바를 갖는다. 먼저, 절차적으로 각 번역본에서 성 관련 어휘를 추출하는 과정에 주목할 필요가 있다. 어휘 선정 과정을 생략하거나 연구자의 지식과 판단으로 어휘를 선정하고 분류하는 방식이 아니라, 최대의 객관성과 보편성을 갖기 위해 어휘 선정 과정부터 명시했으며, 방법적인 측면도 상술하였다. 즉, 본고의 연구에 국한된 방법론이 아니라 보편적 어휘연구에 적용할 수 있는 분석체계를 형성했다고 볼 수 있다. 이는 전반적인 어휘 연구 방법의 확장과 응용을 제시하며 후속 연구를 위한 지표가 될 수 있을 것이다.



## 참고문헌

- 강호숙 (2018) 「교회리더의 성(聖)과 성(性)에 관한 연구: 성의 사각지대를 형성하는 교회 메커니즘(church mechanism) 문제에 대한 실천신학적 분석」, 『복음과 실천신학』 47: 9-43.
- 김선중 (2017) 「성, 자본, 권력: 성(sexuality)의 메타신학」, 『구약논단』 23(2): 101-127.
- 김영선 (2018) 「고대 이스라엘의 신전매음 제도와 ‘커데샤’와 ‘카데쉬’에 관한 연구」, 『신학전망』 202: 2-49.
- 김은주, 최정우, 류정우 (2014) 「형태소 분석을 이용한 발화관련 기기의 새로운 입력 키워드 추출」, 『한국화재소방학회 논문지』 28(2): 91-97.
- 김하나 (2020) 「어휘장을 활용한 한국 명절 어휘 교육 방안-한국어 교재를 중심으로」, 『어문론집』 81: 303-333.
- 나연서 (2021) 「성경 역본의 어휘개념지도와 의미장」, 『번역학연구』 22(3): 101-135.
- 민영진 (2004) 「우리말 성서 번역에 있어서 성차별 표현의 처리 - 성경전서 표준새번역을 중심으로」, 『성경원문연구』 15: 283-329.
- 민희식 (2008) 『성서의 뿌리 오리엔트 문명과 구약성서』, 도서출판 블루리본.
- 박유미 (2020) 「신명기 22: 13-29에 나타난 성 윤리와 성범죄에 대한 현대적 적용」, 『구약논단』 26(3): 142-171.
- 백승희 (2008) 『어휘장을 활용한 한국어 어휘 교육 연구: 일기예보에 나타난 날씨 어휘를 중심으로』, 박사학위논문, 상명대학교, 서울.
- 서정옥 (2001) 「성경의 생사(生事) 개념 어휘장(語彙場) 연구」, 『진리와 학문의 세계』 4(1): 13-32.
- 신원하 (2015) 「성, 권력 그리고 정의: 목회자 성적 탈선 문제에 대한 기독교 윤리학적 분석과 대책」, 『기독교사회윤리』 31: 151-184.
- 신현숙, 김영란 (2012) 『의미와 의미 분석』, 서울: 푸른사상사.
- 오성중 (2020) 「[개역개정 (신약)] 번역어의 일관성 문제에 대한 소고 - 인간론적 용어와 성령을 나타내는 ‘pneuma’의 번역의 경우를 중심으로」, 『성경원문연구』 47: 191-217.

- 유미향, 박정윤, 이영훈 (2012). 「번역가의 젠더와 성적 표현의 번역」, 『번역학 연구』 13(5): 143-173.
- 유연희 (2010) 「성서의 성(性): 에스겔과 아가의 포로노그래피」, 『한국기독교신학논총』 67: 53-74.
- 유연희 (2014) 『이브에서 에스더까지 성경 속 그녀들』, 서울: 도서출판 삼인.
- 윤애선 (2007) 「국내외 어휘의미망의 구축과 활용」, 『새국어생활』 17(3): 5-25.
- 윤애선 (2012) 「한국어 어휘의미망 KorLex 2.0: 의미 처리와 지식 공학을 위한 기반 언어 자원」, 『한글』 295: 163-201.
- 이경숙 (1991) 「구약성서에 나타난 성폭력과 여성」, 『기독교사상』 35(5): 7-18.
- 이경직 (2017) 「한국교회와 동성애」, 『성경과 신학』 81: 431-460.
- 이민규 (2020) 「동성애에 관한 성경의 바람직한 태도: 창세기 19장, 사사기 19장, 레위기 18, 20장, 마태복음 19장(마가복음 10장)과 로마서 1장 중심으로」, 『신학논단』 100: 111-148.
- 이보림 (2018) 「성경 어휘의 번역과 등가성에 관한 연구」, 『열린정신 인문학 연구』 19(3): 35-56.
- 이성현 (2017) 「어휘문법과 대상부류: 구조주의 언어학의 현대적 양상」, 『불어 불문학연구』 109: 257-279.
- 이수만 (2011) 「성경 번역에서의 일관성 점검과 한글 성경 역본들」, 『성경원문 연구』 28: 170-203.
- 이영미 (2011) 「한글 성경의 성(性) 관련 용어들의 번역 용례 연구」, 『성경원문 연구』 28: 86-108.
- 이영미 (2021) 「[구약성서를 통해 본 성폭력과 여성 01] 성서에도 성폭력이 있나요?」, 『기독교사상』 751: 141-151.
- 이종원, 김태현, 최광남 (2020) 「NTIS 시스템에서 딥러닝과 형태소 분석 기반의 대화형 검색 서비스 설계 및 구현」, 『융합정보논문지』 10(12): 9-14.
- 이희학 (2007) 「잠언에 등장하는 ‘음녀’와 ‘이방 계집’의 번역 문제」, 『성경원문 연구』 21: 7-33.
- 장석진 (2021) 「요리 어휘장을 활용한 한국어 어휘 교육방안 연구-요리 문화체험 전 활동을 중심으로」, 『언어학 연구』 59: 135-155.
- 정동수 (2022) 『정동수 목사의 킹제임스 흠정역 성경 이야기』, 도서출판 그리

스도 예수안에.

- 최상욱, 임규홍 (2019) 「한국어 교육을 위한 ‘설날 문화 어휘장’ 구축에 관한 연구」, 『동남어문논집』 48: 175-204.
- 하재성 (2012) 「인간의 성(sexuality)에 대한 복음주의적 관점에서의 재조명」, 『복음과 상담』 18: 295-323.
- 홍성지 (2017) 『존 로스(J.Ross)의 성경번역 과정과 번역된 성경에 나타난 한국어의 특성』, 박사학위논문, 국민대학교, 서울.
- Al-Barakati, Mohmmmed (2013) *Translation of the Sex-related Qur' nic Euphemism into English*, Doctoral dissertation, University of Leeds, Leeds, UK.
- Boer, Roland (2000) ‘The Second Coming: Repetition and Insatiable Desire in the Song of Songs’, *Biblical Interpretation* 8(3): 276-301.
- Feng, Lei (2014) ‘Retranslation Hypotheses Revisited: A Case Study of Two English Translations of SanguoYanyi – The First Chinese Novel’, *Stellenbosch Papers in Linguistics Plus* 43: 69-86.
- Frymer-Kensky, Tikva Simone (1989) ‘Law and Philosophy: The Case of Sex in the Bible’, *Semeia* 45: 89-102.
- Lehrer, Adrienne (1974) *Semantic Fields and Lexical Structure*, New York: American Elsevier.
- Nida, Eugene Albert (1964) *Toward a Science of Translating*, Leiden: Brill.
- Nida, Eugene Albert and Charles Russell Taber (2003) *The Theory and Practice of Translation*, third edition, Leiden: Brill.
- Nurdina, Ovira (2017) ‘The linguistic forms of English sexual euphemistic expressions in “Lady Chatterley’s Lovers”’, *Journal of Language and Literature* 5(1): 44-52.
- Santaemilia, José (2014) ‘Sex and Translation: On Women, Men and Identities’, *Women’s Studies International Forum* 42: 104-110.
- Yuan, Mingming (2020) ‘The Translation of Sexually Explicit Content in Peter Pan in China’, *Translation Studies* 13(1): 65-79.
- Zhu, Kun (2020) ‘The Translation of Sex-related Content in *Lady Chatterley’s*

*Lover in China*, *Theory and Practice in Language Studies* 10(8): 933-939.

<번역 문헌>

De Hamel, Christopher (2006) 『성서의 역사(이종인 역)』, 파주: 미메시스, (원서출판 2001).

Kirsh, Jonathan (1998) 『길썬의 창녀: 성경의 금지된 이야기들(오성환 역)』, 서울: 까치, (원서출판 1997).

Munday, Jeremy (2006) 『번역학 입문: 이론과 적용(정연일과 남원준 역)』, 한국외국어대학교 출판부, (원서출판 2001).

McCartney, Dan and Charles Clayton (2000) 『성경해석학(김동수 역)』, 서울: 한국기독교학생회출판부, (원서출판 1994).

De Saussure, Ferdinand (2012) 『일반언어학강의(최승언 역)』, 서울: 민음사, (원서출판 1916/1972).

<분석 성경 및 성경 사전>

개역개정 (1998) 대한성서공회.

킹제임스흠정역 (2000/2021) 그리스도 예수안에.

현대인의성경 (1985/2002) 생명의말씀사.

메시지 (2015/2022) 복있는 사람.

교회용어사전 (2013) 서울: 생명의말씀사.

성경관용어사전 (2005) 서울: 생명의말씀사.

아가페성경사전 (2004) 서울: 아가페.

히브리어 성경 및 히브리어 사전 *Biblia Hebraica Stuttgartensia*, ed. K. Elliger and W. Rudolph, Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1967/77.

<https://biblehub.com/hebrew/>

<분석도구>

한국전자통신연구원 언어분석 <https://aiopen.etri.re.kr/demo/WiseNLU>

한국어 어휘의미망 <http://korlex.pusan.ac.kr/>

<인터넷 자료>

대한성서공회 [https://www.bskorea.or.kr/bbs/content.php?co\\_id=subpage2\\_3\\_3\\_2](https://www.bskorea.or.kr/bbs/content.php?co_id=subpage2_3_3_2)

생명의말씀사 <https://blog.naver.com/wlpbook/222892389175>

우리말샘 <https://opendic.korean.go.kr/wordmap/main>

이예린 (2023. 6. 3.) 「“음란하고 폭력적 美 학교도서관 성경 없애」, 『문화일보』.

<https://www.munhwa.com/news/view.html?no=2023060301039910275016>

이지현 (2023. 6. 3.) 「음란하고 폭력적?...미 유타주 학교 서가에서 성경 ‘퇴출’ 논란」, 『연합뉴스』. <https://www.yna.co.kr/view/AKR20230603027800009?section=search>

임병선 (2023. 6. 4.) 「“음란하고 폭력적 유타주의 한 교육구, 초중교 서가에서 성경 빼기로」, 『서울신문』. <https://www.seoul.co.kr/news/newsView.php?id=20230604500001>

[Abstract]

## **Translation Aspects and Semantic Differences of Sexually Explicit Words in Korean Bibles Analysis**

Yeon-seo Na

(Independent Researcher)

This study aims to examine the translation aspects of sexually explicit words in different Korean translations of the Bible by constructing lexical-semantic fields. To objectively categorize sexually explicit words, three types of lexical-semantic fields (implicit, referential, metaphorical) are constructed. The results show that depending on the translation method, the translation aspects and the frequency of sexually explicit words differ in each lexical-semantic field. Additionally, differences exist in the semantic properties that constitute each sexually explicit word in the lexical-semantic fields. The implicit field mainly includes sexually explicit words involving ‘bodily activities’ or ‘human relationships’ such as ‘간음 (adultery)’ and ‘동침 (sleep with)’. The referential field includes a significant number of words related to ‘people’ and ‘wrongful conduct’ such as ‘창녀 (harlot)’ and ‘음행 (whoredom)’. In the metaphorical field, words expressing ‘body parts’ such as ‘하체 (lower body)’ and ‘넓적다리 (thigh)’, or ‘states’ such as ‘벌거벗음 (nakedness)’ are prominent. This suggests that while the Hebrew Bible uses euphemisms regarding sex, Korean Bibles reveal sexual mentions explicitly. For illegal or negative sexual acts, it uses words that explicitly indicate their meaning, and instead of referring to specific body parts related to sex, it expands them to broader areas or expresses them differently, thereby mitigating the level of explicitness.

Keywords: Bible translation, translation method, sexually explicit words,  
lexical-semantic field, semantic property

주제어: 성경번역, 번역방법, 성적표현, 어휘의미장, 의미속성

나연서(<https://orcid.org/0009-0005-8273-604X>)

독립연구자/숙명여자대학교 영어영문학 박사

nayeonsoo@gmail.com

관심 분야: 어휘분석, 구조분석, 성경번역

논문 투고: 2023년 8월 15일

1차 심사 완료: 2023년 8월 31일

2차 심사 완료: 2023년 9월 9일

게재 확정: 2023년 9월 19일